

**E. Vasilenko
E. Lamm**

60

**Lessons
in Russian**

**Е. Василенко
Э. Ламм**

60

**уроков
русского
языка**

**Вводно-
фонетический
курс**

**Москва
Компания А.В.П.-
«ЗОДИАК»
1993**

**E. Vasilenko
E. Lamm**

60

**Lessons
in Russian**

**Introductory
Phonetic
Course**

**Moscow
Company A.V.P.-
ZODIAC
1993**

Учебное издание

Василенко Елена Ивановна
Ламм Эмма Самойловна

60 УРОКОВ РУССКОГО ЯЗЫКА

Вводно-фонетический курс

Для лиц, говорящих на английском языке

Translated from the Russian
by V. KOROTKY

Cover designed by **B. KAZAKOV**
Drawings by **E. DOROKHOVA**
and **Y. KHARYBIN**

Подписано в печать 3.03.1993. Формат 70×100 1/16. Бумага книжно-журнальная. Печать офсетная. Усл. печ. л. 9,03. Уч.-изд. л. 5,4. Заказ № 155. Тираж 10 000 экз.

Отпечатано на ордена Трудового Красного Знамени Чеховском полиграфическом комбинате Министерства печати и информации Российской Федерации
142300, г. Чехов Московской области

© Е. Василенко, Э. Ламм, 1993

If you have decided to learn Russian, we offer you a series of aids for Russian studies under the general title *60 Lessons in Russian*.

The series consists of three books: *Introductory Phonetic Course*, *Textbook* and *Exercises*.

The first part of this series is the *Introductory Phonetic Course* which is indispensable in studying any living language. Ten lessons of this book will acquaint the student with Russian sounds and letters, and the intonation of Russian sentences. After working through this course the student will be able to write and read Russian.

The *Textbook* consisting of fifty lessons is a practical course of Russian grammar.

The third part of the series contains exercises designed for automatization of skills of formation and frequent use of main Russian structures introduced in the *Textbook*. All exercises are supplied with keys giving the correct answers.

Hereafter the books of this series will be designated in all the references in the following way: *Introductory Phonetic Course* as Book A, *Textbook* as Book B, *Exercises* as Book B.

60 Lessons in Russian is designed for beginners learning Russian under the guidance of a teacher or for those who are unable to get regular help from a teacher.

Now you are beginning to study Book A. Book A is an introductory phonetic course, such as must always be studied when learning any living language. The course consists of ten tape-recorded lessons spoken by Radio Moscow announcers.

After studying these lessons you will learn to distinguish by ear and pronounce Russian sounds, words and sentences. You will get acquainted with the Russian letters and learn to read and write Russian.

All the lessons in Book A follow this plan:

At the beginning of each lesson its contents are given (in a box).

The study material is introduced in small portions. First the phonetic phenomenon concerned is explained, then exercises are given.

The exercises are arranged in the order in which they should be done, i. e. you should:

- Listen to the sound (syllable, word, sentence) in question pronounced by the speaker;

- Listen to what the speaker is saying and repeat it during the pauses;

- Read the syllables, words and sentences which the speaker pronounced previously and you have learned to pronounce;

- Write the syllables, words and sentences which you have heard pronounced by the speaker and have already pronounced and read after him.

We strongly recommend that you spare no time to master the Russian writing techniques so that it should not impede your further progress.

For this (under the heading "Write correctly!") samples of Russian longhand, special exercises in writing letters, syllables, words and sentences, and also keys executed in longhand are given.

The exercises in this course are short and deal with only one difficulty at a time. However, to develop habits of correct pronunciation and fluent reading, these exercises should be done time and again, and lessons containing difficulties you have failed to overcome should be regularly reviewed.

We strongly recommend (especially those wishing to learn to speak Russian) that you take your time over the introductory phonetic course and practise your pronunciation regularly. This will help you in your future study of the language.

Since in this book the main attention is paid to inculcating correct pronunciation habits (which in itself is not an easy task and is very important for a further mastery of the language), it contains no grammatical explanations. However, all the exercises are based on the vocabulary and speech patterns used in the first lessons of Book Б.

These words and speech patterns are listed in the "Recapitulation" section at the end of Book A. Their English translations can be found in exercises in reading.

The tape also contains recordings of Russian folk music played on folk instruments, and a number of songs. We hope you will find it interesting to listen to these voices of Russia. Besides, this music and the songs will enable you to relax a little. Should any of the songs catch your fancy and you feel you would like to sing it yourself, you will find its music and the lyrics (with their English word for word translation) at the end of the book.

CONTENTS

| | |
|---|----|
| Lesson 1 | 12 |
| Getting acquainted with Russian sounds. | |
| Learning: | |
| (a) to distinguish and pronounce the sounds [a], [y], [o], [n], [ф], [т], [c], [м] and [н]; | |
| (b) to read and write words containing the letters А а, У у, О о, П п, Ф ф, Т т, С с, М м, Н н. | |
| Lesson 2 | 16 |
| Getting acquainted with Russian stress and rhythm. | |
| Learning: | |
| (a) to distinguish and pronounce the sounds [А], [ə], [и], [э], [к] and [х]; consonant clusters in words; | |
| (b) to read and write words incorporating the letters К к, Х х, И и, Э э. | |
| Lesson 3 | 21 |
| Getting acquainted with some peculiarities of Russian intonation. | |
| Learning: | |
| (a) to understand, pronounce and read sentences with the first type of intonation (IC-1); | |
| (b) to distinguish and pronounce the sounds [ђ] and [ы]; | |
| (c) to read and write words incorporating the letters Ё ё, Я я, Ю ю, Е е, Ё ё, ы and sentences containing such words; | |
| (d) to build sentences according to a model. | |
| Lesson 4 | 29 |
| Learning: | |
| (a) to distinguish and pronounce the sounds [ш], [ц], [ђн] and [ы]; | |
| (b) to understand, pronounce and read sentences with the second type of intonation (IC-2); | |
| (c) to read and write words incorporating the letters Ш ш and Ц ц and sentences containing such words; | |
| (d) to ask questions and answer them according to a model. | |
| Lesson 5 | 39 |
| Learning: | |
| (a) to distinguish and pronounce the sounds [в], [б], [д] and [э]; | |
| (b) to understand, pronounce and read sentences with the third type of intonation (IC-3); | |
| (c) to read and write words incorporating the letters В в, Б б, Д д and Э э and sentences containing such words; | |
| (d) to give short answers to questions according to a model. | |

| | |
|--|------------|
| Lesson 6 | 49 |
| Learning: | |
| (a) to distinguish and pronounce the sounds [ж], [г] and [л]; | |
| (b) to understand, pronounce and read sentences with the fourth type of intonation (IC-4); | |
| (c) to read and write words incorporating the letters Ж ж, Г г and Л л and sentences containing such words; | |
| (d) to ask questions and answer them according to a model. | |
| Lesson 7 | 57 |
| Learning: | |
| (a) to distinguish and pronounce the sounds [м'], [п'], [б'], [ф'], [с'], [з'], [н'], [т'], [д'], [и] and [о]; | |
| (b) to read and write words incorporating the letters ъ and ь and sentences containing such words; | |
| (c) to give negative answers according to a model. | |
| Lesson 8 | 65 |
| Learning: | |
| (a) to distinguish and pronounce the sounds [л'], [п'], [х'], [к'], [г'] and [р]; | |
| (b) to read and write words incorporating the letter Р р and sentences containing such words; | |
| (c) to give affirmative answers according to a model. | |
| Lesson 9 | 72 |
| Learning: | |
| (a) to distinguish and pronounce the sounds [ч'] and [ш'ш']; | |
| (b) to read and write sentences which contain words incorporating the letters Ч ч and Ш ш; | |
| (c) to answer questions according to a model. | |
| Lesson 10 | 78 |
| Revision of the information on the Russian consonants. | |
| Learning: | |
| (a) to read words in which the voiced consonants become voiceless and vice versa; | |
| (b) to read words incorporating clusters of consonants which are difficult to pronounce; | |
| (c) to compose dialogues according to a model. | |
| Recapitulation | 84 |
| Key to the Exercises | 96 |
| Appendix | 103 |

The Russian Alphabet

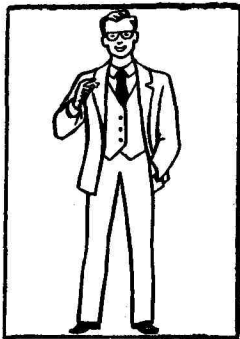
| Printed letter | Script letter | Name of the letter | Printed letter | Script letter | Name of the letter |
|----------------|---------------|------------------------|----------------|---------------|---------------------------|
| А а | <i>А а</i> | а | Р р | <i>Р р</i> | эр |
| Б б | <i>Б б</i> | бэ | С с | <i>С с</i> | эс |
| В в | <i>В в</i> | вэ | Т т | <i>Т т</i> | тэ |
| Г г | <i>Г г</i> | гэ | У у | <i>У у</i> | у |
| Д д | <i>Д д</i> | дэ | Ф ф | <i>Ф ф</i> | эф |
| Е е | <i>Е е</i> | йе | Х х | <i>Х х</i> | ха |
| Ё ё | <i>Ё ё</i> | йо | Ц ц | <i>Ц ц</i> | цэ |
| Ж ж | <i>Ж ж</i> | жэ | Ч ч | <i>Ч ч</i> | че |
| З з | <i>З з</i> | зэ | Ш ш | <i>Ш ш</i> | ша |
| И и | <i>И и</i> | и | Щ щ | <i>Щ щ</i> | ща |
| Й й | <i>Й й</i> | и краткое ¹ | Ъ ъ | <i>Ъ ъ</i> | твёрдый знак ² |
| К к | <i>К к</i> | ка | Ы ы | <i>Ы ы</i> | ы |
| Л л | <i>Л л</i> | эль | Ь ь | <i>Ь ь</i> | мягкий знак ³ |
| М м | <i>М м</i> | эм | Э э | <i>Э э</i> | э |
| Н н | <i>Н н</i> | эн | Ю ю | <i>Ю ю</i> | йу |
| О о | <i>О о</i> | о | Я я | <i>Я я</i> | йа |
| П п | <i>П п</i> | пэ | | | |

¹ The "short" и.
² The hard (non-palatal) sign.
³ The soft (palatal) sign.

The Russian alphabet consists of 33 letters. Capital letters are written at the beginning of sentences or proper names, small letters are used in all other cases. Script letters are different from their printed counterparts. In handwritten words the letters are joined to one another.

This is what a printed
Russian text looks like.

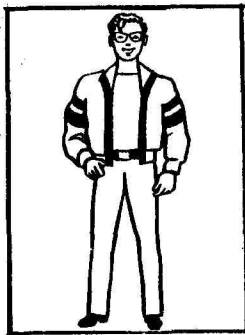
Здравствуйтe! Мeня зo-
вyт Никoлaй Ивaнoвич. Мoя
фaмилia Сoкoлoв. Я прeпoдa-
вaтeль. Я прeпoдaвaтeль
рyсскoгo языкa.



And this is what it means
in English.

How do you do! My first
name and patronymic are Nik-
olai Ivanovich. My surname
is Sokolov. I am a teacher.
I am a Russian teacher.

А этo Джoн Стeнли. Он
студeнт. Он aмepикaнeц. Он
гoвopит пo-aнглийски и нe-
мнoгo пo-рyсски.



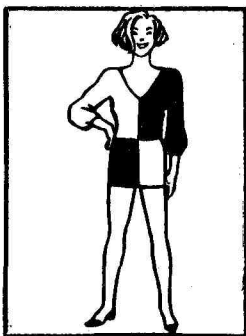
And this is John Stanley.
He is a student. He is an Amer-
ican. He speaks English and
a little Russian.

Этo тoжe студeнт. Егo
фaмилia Пpиcтли. Егo зoвyт
Мaйкл. Он aнгличaнин. Он
тoжe нeмнoгo гoвopит, читaeт
и пишeт пo-рyсски.



It is also a student. His
surname is Priestley. His first
name is Michael. He is Eng-
lish. He also speaks, reads and
writes a little Russian.

А это студентка. Она англичанка. Её фамилия Джонсон. Её зовут Шейла. Она тоже немного говорит, читает и пишет по-русски.



And this is a (girl) student. She is English. Her surname is Johnson. Her (first) name is Sheila. She also speaks, reads and writes a little Russian.

Шейла, Майкл и Джон — студенты. Джон — американец, Шейла и Майкл — англичане. Они все говорят по-английски и немного говорят, читают и пишут по-русски. Они сейчас живут в Москве и изучают русский язык.

Хотите изучать русский язык вместе с ними?

Sheila, Michael and John are students. John is American, and Sheila and Michael are English. They all speak English, and they speak, read and write a little Russian. Now they live in Moscow and study Russian.

Do you want to study Russian with them?

This is a diagram showing the speech organs. You will find it useful in your studies.

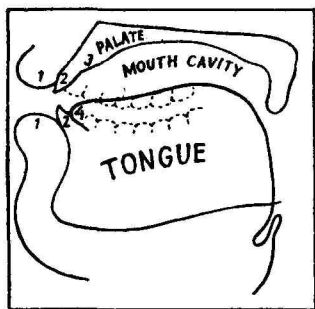


Diagram of the Speech Organs.

1. Lips. 2. Upper and lower teeth. 3. Teethridge. 4. Tip of the tongue.

It is very difficult to learn to pronounce the sounds of a foreign language and master its intonation on your own. We shall give you simple but sufficiently complete explanations, diagrams and tables.

We shall tell you which Russian sounds have approximate English equivalents and which have no such equivalents. However, you must always bear in mind that any similarity between Russian and English sounds is approximate and that you can develop a correct Russian pronunciation only by imitating native speakers of Russian.

So imitate the speakers whose voices are recorded on the tape as closely as possible and you will succeed.

LIST OF ABBREVIATIONS

dim., diminutive
f., feminine (gender)
m., masculine (gender)

neut., neuter (gender)
pl., plural (number)
sing., singular (number)

LESSON 1

Getting acquainted with Russian sounds.

Learning:

(a) to distinguish and pronounce the sounds [a], [y], [o], [n], [ɸ], [ɾ], [c], [m] and [ɲ];

(b) to read and write words containing the letters

Аа Аа, Уу Уу, Оо Оо, Пп Пп, Фф Фф,

Тт Тт, Сс Сс, Мм Мм, Нн Нн

Russian Sounds

All Russian sounds fall into *vowels* and *consonants*. Vowels are syllable-forming sounds and can be stressed. Unlike English vowels, Russian vowels do not fall into short and long.

Consonants fall into *voiced* and *voiceless*, on the one hand, and into *hard* and *soft*, on the other. Consonants are never aspirated. In a flow of speech vowels merge with consonants.

[a] = А а¹

Аа

[y] = У у

Уу

[o] = О о

Оо

The sounds [a], [y] and [o] are vowels. The Russian [a] somewhat resembles the English vowel represented by the letter a in "father", but it is not so back and long.

The Russian [y] resembles the English vowel represented by the letters oo in "wool", but in its pronunciation the lips are more protruded and rounded.

The Russian [o] somewhat resembles the English vowel represented by the letters ar in "warm", but, like the sound [a], it is not so back and long as its English counterpart.

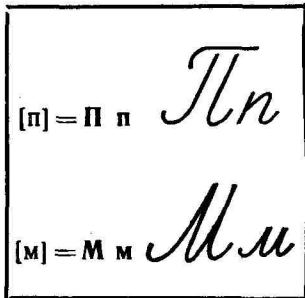
¹ On the left the transcription symbol designating the sound concerned is given and on the right the letter representing that sound in writing. The transcription symbols are based on the Russian alphabet.

Exercise 1¹ (a) Listen to the speaker pronouncing the sounds [a], [y], [o]. (b) Listen to the sounds [a], [y], [o] and repeat them after the speaker.

a . . . a . . . a . . . y . . . y . . . y . . . o . . . o . . . o . . .

[п] is a hard voiceless consonant which resembles the English sound represented by the letter p in "pool", but it is never aspirated.

[м] is a hard voiced consonant which resembles the sound represented by the letter m in "moon".



Exercise 2. (a) Listen to the speaker pronouncing syllables incorporating the sound [п]. Note that [п] is not aspirated. (b) Listen and repeat after the speaker.

па . . . пу . . . по . . . ап . . . уп . . . оп . . . па . . . ап . . .
 пу . . . уп . . . по . . . оп . . .

Exercise 3. Read the syllables.

па, пу, по, ап, уп, оп

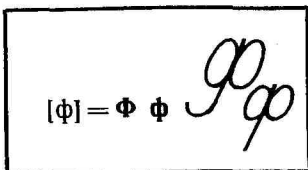
Exercise 4. (a) Listen to the speaker pronouncing syllables incorporating the sound [м]. (b) Listen and repeat after the speaker.

ма . . . му . . . мо . . . ам . . . ум . . . ом . . . ма . . . ам . . .
 му . . . ум . . . мо . . . ом . . .

Exercise 5. Read the syllables.

ма, му, мо, ам, ум, ом

[ф] is a hard voiceless consonant similar to the English sound represented by the letter f in "fact".



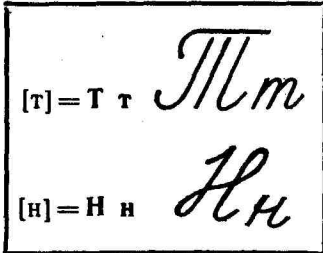
Exercise 6. (a) Listen to the speaker pronouncing syllables incorporating the sound [ф]. (b) Listen and repeat after the speaker.

¹ Such exercises should be done in two stages.

фа . . . фу . . . фо . . . аф . . . уф . . . оф . . . фа . . . аф . . .
 фу . . . уф . . . фо . . . оф . . .

Exercise 7. Read the syllables.

фа, фу, фо, аф, уф, оф, фам, паф, пам, мам, фаф, пап



[т] is a hard voiceless consonant somewhat like the English sound represented by the letter t in "tool", but it is never aspirated. [н] is a hard voiced consonant similar to the English sound represented by the letter n in "note". In articulating these sounds the tip of the tongue is pressed against the back of the upper teeth and not against the teethridge as is the case in English.

Exercise 8. (a) Listen to the speaker pronouncing syllables incorporating the sound [т]. (b) Listen and repeat after the speaker. See to it that the tip of your tongue is pressed against the back of the upper teeth and not against the teethridge.

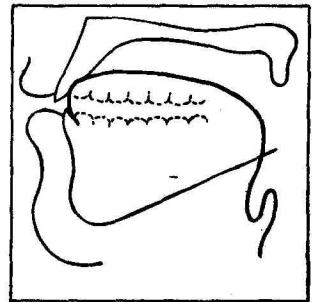


Diagram of the articulation of [т].

та . . . ту . . . то . . . ат . . . ут . . . от . . .
 та . . . ат . . . ту . . . ут . . . то . . . от . . .

Exercise 9. Read the syllables.

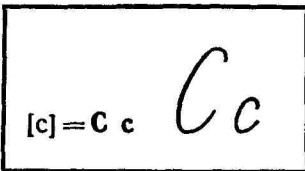
та, ту, то, ат, ут, от, там, тут, тот, том

Exercise 10. (a) Listen to the speaker pronouncing syllables incorporating the sound [н]. (b) Listen and repeat after the speaker.

на . . . ну . . . но . . . ан . . . ун . . . он . . . на . . . ан . . .
 ну . . . ун . . . но . . . он . . .

Exercise 11. Read the syllables.

на, ну, но, ан, ун, он, фон, тон, нам



[с] is a hard voiceless consonant resembling the English sound represented by the letter s in "so" or "speak".

Exercise 12. (a) Listen to the speaker pronouncing syllables incorporating the sound [с]. (b) Listen and repeat after the speaker.

ca . . . cy . . . co . . . ac . . . yc . . . oc . . . ca . . . ac . . . cy . . .
yc . . . co . . . oc . . .

Exercise 13. Read the syllables.

ca, ac, cy, yc, co, oc, cam, cup, con, nac, noc

Exercise 14. Read the syllables and the words.

1. ма — му — мо, па — пу — по, та — ту — то, фа — фу — фо, на — ну —
но, са — су — со
2. ам — ум — ом, ап — уп — оп, ат — ут — от, аф — уф — оф, ан — ун —
он, ас — ус — ос
3. там there фон background
сам himself нос nose
суп soup сон sleep
тут here тон tone
он he тот that

Write correctly!

Аа Оо Уу Тт Пп Рр Ттт Сс
Мм Нн па та са на ма фа
ап ат ас ам ал фа по то со
но мо ро оп от ос он ол оф
пу ту су ну му ру уп ут ус
ун ум уф

Exercise 15. (a) Write the letters and syllables given above (one line each). (b) Copy out the words.

он, тут, там, тот, нос, суп, фон, тон

LESSON 2

Getting acquainted with Russian stress and rhythm.

Learning:

(a) to distinguish and pronounce the sounds [ʌ], [ə], [н], [ə], [к] and [х]; consonant clusters in words;

(b) to read and write words incorporating the letters К к *К к*.

Х х, И и, Э э, Э э

Stress and Word Rhythm

Russian words may consist of one, two or more syllables, but only one of the syllables can be stressed.

Depending on the position of the stress, a word has the *tonic* (stressed) syllable, the *pre-tonic* syllable and the *post-tonic* syllable:

са | ма́ ма | ма по | то | му́
pre-tonic stressed stressed post-tonic pre-tonic stressed

Vowels in stressed syllables are articulated with greater muscular tension than vowels in unstressed syllables. Therefore Russian word rhythm is based on the contrast between the stressed and the unstressed syllables.¹

[ʌ]
[ə]

} =

A a

Aa o o Oo

The letters A a and O o denote the sounds [ʌ] and [o], respectively, only in a stressed syllable.

For example: сам [сам], он [он].

¹ In Russian books (except dictionaries and textbooks for foreigners) the stress is never indicated, therefore you must try to remember not only the meaning of a new word but the position of the stress in it as well.

In an unstressed syllable, either letter may (depending on the position of the syllable in relation to the stressed syllable) denote either the sound [ʌ] or the sound [ə].

For example: *самá* [сʌмá], *онá* [ʌнá], *мáма* [мáмə], *потомý* [пəтʌмý].

As is seen from the examples, [ʌ] is pronounced only in the first pre-tonic syllable, and [ə] in all the other unstressed syllables.

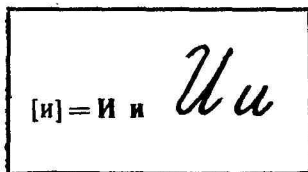
[ʌ] resembles [a], but it is shorter and is like the sound represented by the letter *u* in “but”; [ə] is still shorter and fainter and is like the initial sound in “upon” or the final sound in “sofa”.

Exercise 1. (a) Listen to the speaker pronouncing stressed and unstressed syllables.
(b) Listen and repeat after the speaker.

1. та . . . тáта . . . татá . . . тататá . . . тáтата . . . татáта . . .
2. сам — та . . . мáма — тáта . . . пáпа — тáта . . . самá — татá . . .
3. сам . . . самá . . . он . . . онá . . . потóm . . . потомý . . . мáма . . . пáпа . . .
4. онá — потóm . . . самá — мáма . . . пáпа — онá . . .

Exercise 2. Read the words. Bear in mind that *a* and *o* in the first pre-tonic syllable are pronounced as [ʌ] and in all the other unstressed syllables as [ə].

| | | | |
|------|---------|--------|------------|
| сам | himself | потóm | then |
| самá | herself | потомý | that's why |
| онá | she | мáма | mummy |
| тот | that | пáпа | daddy |



[и] is a vowel resembling the initial sound in the English word “even”.

Exercise 3. (a) Listen to the speaker pronouncing syllables and words incorporating the sound [и]. (b) Listen and repeat after the speaker.

1. и . . . им . . . ит . . . ис . . . ин . . .
2. сто́йт . . . сто́йм . . . мо́й . . .

Exercise 4. Read the syllables and the words. Bear in mind that in the first pre-tonic syllable *o* is pronounced as [ʌ].

1. им, ит, ис, ин
2. и, сто́йт, сто́йм, мо́й

[ə] = э э

[ə] is a vowel, resembling the initial sound in the English word "aster".

Exercise 5. (a) Listen to the speaker pronouncing syllables and words incorporating the sound. [ə]. (b) Listen and repeat after the speaker.

- 1. э . . . эМ . . . эС . . . эН
- 2. эТО . . . эТОТ . . .

Exercise 6. Read the syllables and the words.

- 1. эМ, эТ, эН, эФ.
- 2. эТО this *neut.*
эТОТ this *m.*
эТа this *f.*
поэт poet

[к] = К к
[х] = Х х

[к] and [х] are hard voiceless consonants. [к] resembles the sound represented by the letter c in the English word "cool". There is no English sound comparable with the Russian [х]; however, it is very similar to the sound represented by ch in the Scottish "loch".

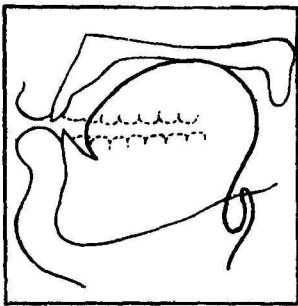


Diagram of the articulation of [к].

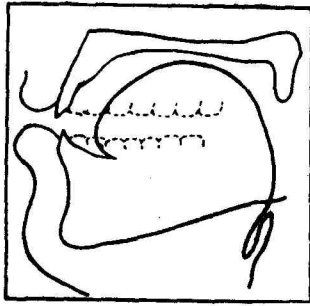


Diagram of the articulation of [х].

In the articulation of [к] and [х] the tongue is retracted and its back part is pressed against the palate, thus forming a closure. This closure is "blown up" by the pressure of the outgoing breath and the resulting "explosion" constitutes the sound [к]. In the articulation of [х] the closure is incomplete.

Exercise 7. (a) Listen to the speaker pronouncing syllables and words incorporating the sound [к]. (b) Listen and repeat after the speaker.

1. ка . . . ку . . . ко . . . ак . . . ук . . . ок . . . ка . . . ак . . . ку . . .
ук . . . ко . . . ок . . .
2. так . . . как . . . сок . . . кто . . . окно́ . . . сумка . . . па́пка . . .

Exercise 8. Read the syllables and the words. Do not aspirate [к].

1. ка, ак, ко, ок, ку, ук
2. как as кто who
так so окно́ window
сок juice па́пка folder
сумка bag

Exercise 9. (a) Listen to the speaker pronouncing syllables and words incorporating the sound [х]. (b) Listen and repeat after the speaker.

1. ха . . . ху . . . хо . . . ох . . . ух . . . эх . . .
2. э́хо . . . у́хо . . . мох . . .

Exercise 10. Read the syllables and the words.

1. ха, ах, ху, ух, хо, ох, эх . . .
2. э́хо echo
у́хо ear
мох moss

Exercise 11. (a) Listen to the speaker pronouncing syllables and words incorporating the sounds [к] and [х]. (b) Listen and repeat after the speaker.

1. ка — ха . . . ку — ху . . . ко — хо . . . ак — ах . . . ук — ух . . .
ок — ох . . .
2. сок — мох . . . как — у́хо . . . так — э́хо . . .

Clusters of Consonants

A considerable number of Russian words contain clusters of two or more consonants pronounced as one unit. For example: мост, сумка, Москва́

Exercise 12. (a) Listen to the speaker pronouncing syllables and words incorporating clusters of consonants. (b) Repeat after the speaker.

1. сту . . . сто . . . ста . . . аст . . . уст . . . ост . . . ист . . .
ску . . . ско . . . ска . . . уск . . . оск . . . аск . . . иск . . .
фту . . . фта . . . фто . . . офт . . . афт . . . уфт . . . ифт . . .
кто . . . окт . . . кну . . . кно . . . кна . . . ска . . . мка . . .
мна . . .

2. куст . . . мост . . . капуста . . . сто́йт . . . сто́йм . . . стака́н . . .
кто . . . окно́ . . . па́пка . . . су́мка . . . ко́мната . . . ко́фта . . .

Exercise 13. Read the words.

| | | | |
|----------|-----------------|----------|------------------|
| куст | búsh | кто | who |
| мост | bridge | окно́ | window |
| сто́йт | (he, it) stands | па́пка | folder |
| сто́йм | we stand | су́мка | bag |
| капу́ста | cabbage | ко́мната | room |
| стакáн | glass | ко́фта | (woman's) jacket |

Exercise 14. Read the words. Pay attention to the pronunciation of the stressed and unstressed vowels and the clusters of consonants.

| | | | |
|---------|-----------------|----------|------------------|
| 1. тут | here | сто́йм | we stand |
| тот | that | мо́й | my |
| там | there | поэ́т | poet |
| суп | soup | 3. как | as |
| нос | nose | сок | juice |
| 2. он | he | кто | who |
| она́ | she | окно́ | window |
| сам | himself | су́мка | bag |
| самá | herself | па́пка | folder |
| потóм | then | 4. э́хо | echo |
| потому́ | that's why | у́хо | ear |
| ма́ма | mummy | мох | moss |
| па́па | daddy | стакáн | a glass |
| э́то | this (neut.) | ко́мната | room |
| э́тот | this (m.) | ко́фта | (woman's) jacket |
| э́та | this (f.) | куст | bush |
| сто́йт | (he, it) stands | мост | bridge |

Write correctly!

Ии Ээ Кк Хх

Эт эл ит он ка ко ку ак ок

ук ха хо ху ах ох ух

Exercise 15. (a) Write the letters and syllables given above (one line each). (b) Copy out the words.

э́то, сто́йт, поэ́т, мо́й, как, кто, ко́мната, окно́, капу́ста, у́хо, мох

LESSON 3

Getting acquainted with some peculiarities of Russian intonation.

Learning:

(a) to understand, pronounce and read sentences with the first type of intonation (IC-1);

(b) to distinguish and pronounce the sounds [й] and [ы];

(c) to read and write words incorporating the letters й й *Йй, Яя, Яя,*

Ю ю *Юю, Е е, Е е, Ё ё, Ы ы* and sentences containing

such words; (d) to build sentences according to a model.

Russian Intonation

There are *five* basic types of intonation (intonational constructions)¹ in Russian. They are the principal means of distinguishing the meaning of spoken sentences:

Э́то ко́мната́. (IC-1) This is a room.

Что́ э́то? (IC-2) What is this?

Э́то ко́мната́? (IC-3) Is this a room?

А́ э́то? (IC-4) And this?

Ка́к он поёт! (IC-5) How well he sings!

¹ In Russian philological literature types of intonation are traditionally designated by the letters IC (Intonation Construction) plus the relevant number (1, 2, 3, 4 or 5).

All these types of intonation are characterised by the following:

1. Like in a word, in every Russian sentence we can distinguish the pre-tonic, stressed and post-tonic parts.

| | | |
|-----------|----------|------------|
| Э́то | КО́м: | на́та. |
| pre-tonic | stressed | post-tonic |

The stressed part consists of one syllable and is the intonational and logical centre of the sentence.

The pre-tonic and post-tonic parts may consist of one or more syllables or words pronounced as one unit.

2. The intonational centre may shift. Its position is determined by the meaning of the sentence concerned:

| | |
|--|---|
| $\bar{\bar{M}}\bar{\bar{a}}\bar{\bar{m}}\bar{\bar{a}}\ \bar{\bar{c}}\bar{\bar{o}}\bar{\bar{i}}\bar{\bar{t}}\ \bar{\bar{t}}\bar{\bar{u}}\bar{\bar{t}}.$ | Где сто́ит ма́ма? Where is mummy standing? |
| $\bar{\bar{M}}\bar{\bar{a}}\bar{\bar{m}}\bar{\bar{a}}\ \bar{\bar{c}}\bar{\bar{o}}\bar{\bar{i}}\bar{\bar{t}}\ \bar{\bar{t}}\bar{\bar{u}}\bar{\bar{t}}.$ | Кто сто́ит тут? Who is standing here? |

3. Every speaker's voice has a mid tone of its own. The stressed part is pronounced either with a rise or a fall of the tone with respect to the middle level. This rise or fall of the tone is the principal distinguishing feature of intonational constructions.

1st Type of Intonation (IC-1)

The 1st type of intonation is used in pronouncing declarative sentences expressing a complete idea.

| | |
|---|---|
| $\bar{\bar{E}}\bar{\bar{t}}\bar{\bar{o}}\ \bar{\bar{k}}\bar{\bar{o}}\bar{\bar{m}}\bar{\bar{n}}\bar{\bar{a}}\bar{\bar{t}}\bar{\bar{a}}.$ | $\bar{\bar{E}}\bar{\bar{t}}\bar{\bar{o}}\ \bar{\bar{m}}\bar{\bar{a}}\bar{\bar{m}}\bar{\bar{a}}\ \bar{\bar{i}}\ \bar{\bar{p}}\bar{\bar{a}}\bar{\bar{p}}\bar{\bar{a}}.$ |
| This is a room. | These are mummy and daddy. |

The pre-tonic part of these sentences is pronounced with the speaker's mid tone. The stressed part is pronounced at a level of tone below the middle one. The post-tonic part is also pronounced at a level below the middle one.

Exercise 1. (a) Listen to the speaker pronouncing sentences (IC-1). (b) Repeat the sentences after the speaker.

1. $\bar{\bar{E}}\bar{\bar{t}}\bar{\bar{o}}\ \bar{\bar{o}}\bar{\bar{k}}\bar{\bar{n}}\bar{\bar{o}}.$... 2. $\bar{\bar{E}}\bar{\bar{t}}\bar{\bar{o}}\ \bar{\bar{s}}\bar{\bar{u}}\bar{\bar{p}}.$... 3. $\bar{\bar{E}}\bar{\bar{t}}\bar{\bar{o}}\ \bar{\bar{s}}\bar{\bar{t}}\bar{\bar{a}}\bar{\bar{k}}\bar{\bar{a}}\bar{\bar{n}}.$... 4. $\bar{\bar{E}}\bar{\bar{t}}\bar{\bar{o}}\ \bar{\bar{m}}\bar{\bar{a}}\bar{\bar{m}}\bar{\bar{a}}.$... 5. $\bar{\bar{E}}\bar{\bar{t}}\bar{\bar{o}}\ \bar{\bar{p}}\bar{\bar{a}}\bar{\bar{p}}\bar{\bar{a}}.$...
6. $\bar{\bar{E}}\bar{\bar{t}}\bar{\bar{o}}\ \bar{\bar{m}}\bar{\bar{a}}\bar{\bar{m}}\bar{\bar{a}}\ \bar{\bar{i}}\ \bar{\bar{p}}\bar{\bar{a}}\bar{\bar{p}}\bar{\bar{a}}.$... 7. $\bar{\bar{E}}\bar{\bar{t}}\bar{\bar{o}}\ \bar{\bar{k}}\bar{\bar{a}}\bar{\bar{p}}\bar{\bar{u}}\bar{\bar{s}}\bar{\bar{t}}\bar{\bar{a}}.$... 8. $\bar{\bar{E}}\bar{\bar{t}}\bar{\bar{o}}\ \bar{\bar{k}}\bar{\bar{o}}\bar{\bar{m}}\bar{\bar{n}}\bar{\bar{a}}\bar{\bar{t}}\bar{\bar{a}}.$...

Exercise 2. Read the sentences. Pay attention to the individual sounds, word rhythm, intonation and to the pronunciation of the parts of the sentences as one unit.

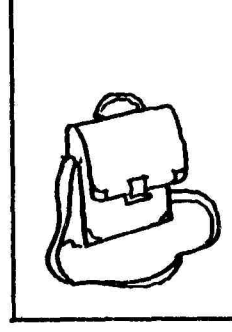
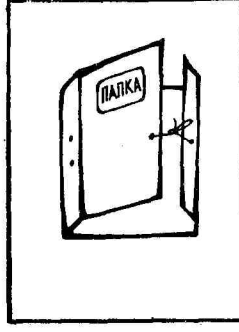
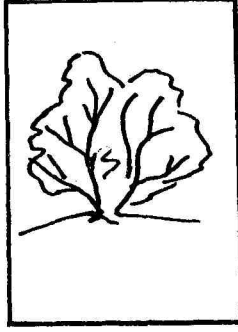
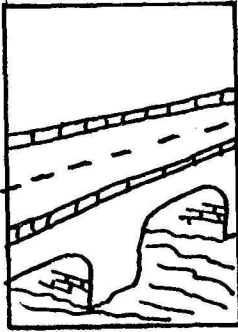
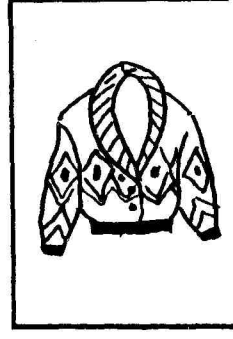
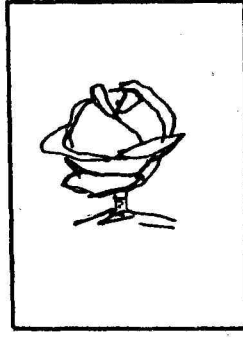
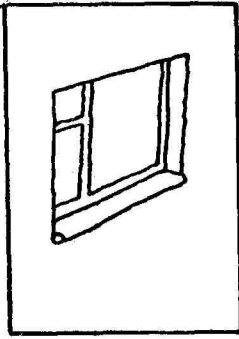
1. Это суп. This is soup.
 Это капуста. This is a cabbage.
 Это стакан. This is a glass.
 Это сок. This is juice.
2. Это сумка и папка. These are a bag and a folder.
 Это кофта. This is a (woman's) jacket.
3. Это комната. This is a room.
 Это окно. This is a window.
 Это мама и папа. These are mummy and daddy.
 Мама стоит тут. Mummy is standing here.
 Папа стоит там. Daddy is standing there.
4. Это мост и куст. These are a bridge and a bush.

Exercise 3. Listen to the sentences dictated by the speaker. Write them down. Check what you have written with the key.

| | |
|-------------|--------------------|
| Это стакан. | Это комната. |
| Это окно. | Это сумка и папка. |

Exercise 4. Name the objects which you see in the pictures according to the model. Check your answers with the key.

Model: Это окно.



| | |
|------------|-----|
| [й] = Й й | Й й |
| [йа] = Я я | Я я |
| [йу] = Ю ю | Ю ю |
| [йо] = Ё ё | Ё ё |
| [йэ] = Е е | Е е |

[й] is a voiced consonant, resembling the initial sound in the English word "yes" or the final sound in the word "boy".

In writing, a final [й] is indicated by the letter й. An initial [й] is indicated in writing only in words of foreign origin (e.g. Нью-Йорк "New York").

Combinations of the consonant [й] and the vowels [а], [у], [о] and [э] occurring either at the beginning of a word or after a vowel are indicated by the letters я, ю, ё and е, respectively.

| | | |
|----------|-----------------------|----------------------------|
| я = [йа] | — маяк “lighthouse” | pronounced as ya in “yard” |
| ю = [йу] | — пою “I sing” | as you in “youth” |
| ѐ = [йо] | — поёт “he/she sings” | as ya in “yawn” |
| е = [йэ] | — ем “I eat” | as ye in “yes” |

Exercise 5. (a) Listen to the speaker pronouncing syllables, words and sentences.
 (b) Listen and repeat after the speaker.

1. ой . . . ай . . . мой . . . май . . . мой — мой . . . май — мой — мой . . .
2. Это мой стака́н. . . . Это мой па́па. . . . Это мой па́па и ма́ма. . . .

Exercise 6. Read the words and sentences. Bear in mind that the letter й denotes the sound [й] and the letter и the sound [и].

1. Э́то мой стака́н. This is my glass.

Э́то мой па́па. This is my daddy.

Э́то мой ма́ма и па́па. These are my mummy and daddy.

па́па.

Exercise 7. (a) Listen to the speaker pronouncing sounds, words and sentences.
 (b) Listen and repeat after the speaker.

1. я . . . ю . . . ё . . . е . . . я — ю — ё — е . . .

2. моя́ . . . пою́ . . . моё . . . поём . . . ем . . .

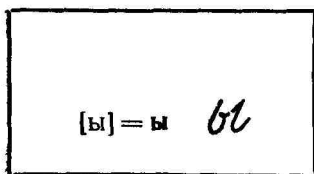
3. Я ем. . . . Я пою́. . . . Он поёт. . . . Он ест. . . . Это моя́ ко́мната. . . .

Это моё окно́. . . .

Exercise 8. Read the words and sentences. Bear in mind that the letter ѐ is pronounced as [йо], е as [йэ], я as [йа] and ю as [йу].

| | | | |
|--------|---------------------|-------|-------------|
| 1. моё | my (<i>neut.</i>) | пою́ | I sing |
| стоя́т | they stand | пою́т | they sing |
| моя́ | my (<i>f.</i>) | ем | I eat |
| поём | we sing | ест | he/she eats |
| поёт | he/she sings | | |

| | | | |
|------------|------------|----------------------|--------------------|
| 2. Я́ ем. | I eat. | Э́то мо́я ко́мната́. | This is my room. |
| Он е́ст. | He eats. | Э́то моё́ окно́. | This is my window. |
| Она́ е́ст. | She eats. | Э́то мо́я сумка́. | This is my bag. |
| Я пою́. | I sing. | Я ем суп. | I am eating soup. |
| Он поёт. | He sings. | Он ест суп. | He is eating soup. |
| Она́ поёт. | She sings. | Э́то мой стака́н. | This is my glass. |



The vowel [ы] occurs only after hard consonants; it never occurs at the beginning of words. In the articulation of [ы] the tongue is retracted, as in the articulation of the vowel [y], but the lips are not protruded and not rounded. There is no sound in English similar to the Russian [ы]. The vowel in the word "mill" slightly resembles [ы], but the Russian sound is longer.

In unstressed syllables [ы] retains its quality, but is somewhat shorter and fainter.

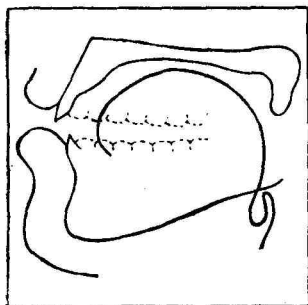


Diagram of the articulation of [ы].

Exercise 9. (a) Listen to the speaker pronouncing syllables, words and sentences.
 (b) Listen and repeat after the speaker.

1. пы . . . мы . . . ты . . . ны . . . сы . . .
2. мы . . . ты . . . сын . . .
3. ко́мната — ко́мнаты . . . ко́фта — ко́фты . . . стака́н — стака́ны . . .

Exercise 10. Read the syllables, words and sentences, paying attention to the sound [ы]. Do not confuse it with any other vowels.

1. у — ы, ку — кы, ты, пы, сы, ны, мы.

| | | | |
|--------|----------------------------|---------|-------------------|
| 2. мы | we | кóмнаты | rooms |
| ты | you (<i>sing.</i>), thou | кóфты | (women's) jackets |
| сын | son | стакáны | glasses |
| мосты́ | bridges | | |

| | | | |
|-----------------|------------------------|------------------|------------------------------|
| 3. Э́то ты́. | It is you. | По́том он поёт́. | Then he sings. |
| Э́то мы́. | It is we. | Мы поём́. | We sing. |
| Э́то я и ты́. | It is you and I. | Я ем суп́. | I am eating soup. |
| Э́то ты и он́. | It is you and he. | Она́ ест суп́. | She is eating soup. |
| Ты и мы́. | You and we. | Э́то моя́ | This is my room. |
| Она́ и я́. | She and I. | кóмната́. | |
| Я стою́ тут́. | I am standing here. | Э́то мой сын́. | This is my son. |
| Мы стоим́ там́. | We are standing there. | Э́то стака́ны́. | These are glasses. |
| Он стои́т. | He is standing. | Э́то кофты́. | These are (women's) jackets. |
| Я пою́. | I sing. | | |

Write correctly!

Я я Ее Ее Юю Ий ы

ям ем ем май мой ты мы

сы ны ны

Exercise 11. (a) Write the letters and syllables given above (one line each). (b) Copy out the sentences.

Я стою. Он поёт. Я и он. Он поёт, и я пою. Это мой сын. Она ест суп. Ты и мы.

LESSON 4

Learning:

(a) to distinguish and pronounce the sounds [ш], [ц], [йи] and [ы];
(b) to understand, pronounce and read sentences with the second type of intonation (IC-2);

(c) to read and write words incorporating the letters Ш ш *Ш ш* and

Ц ц *Ц ц* and sentences containing such words;

(d) to ask questions and answer them according to a model.

[ш] is a hard voiceless consonant. It is somewhat like the initial sound in the English word "ship"; however, in its articulation the tongue is retracted and its front part and the tip are raised.

[ш] = Ш ш *Ш ш*

Diagram of the articulation of [ш].

When reading words incorporating the letter ш one should bear in mind that after ш the letter и is pronounced as [ы], e.g. машина [машы́нə] "motor-car", наши [на́шы] "our". Besides, in some words ш is followed by the letter ь, which in this case does not indicate any sound and is consequently not pronounced, e.g. мышь [мыш] "mouse", стойшь [ста́йш] "you stand/are standing".

Exercise 1. Note that after ш the letter и is pronounced as [ы].

1. ша . . . шу . . . шо . . . ши . . . аш . . . уш . . . ош . . . иш . . . ша . . .
аш . . . шу . . . уш . . . шо . . . ош . . . ши . . . иш . . .
2. шум . . . наш . . . на́ша . . . на́ши . . . ша́хматы . . . у́ши . . . маши́на . . .
мышь . . . ешь . . .
3. Ты ешь. . . Ты стои́шь. . . Ты поёшь. . . Это на́ша маши́на. . .
Это наш шкаф. . .

Exercise 2. Note that in writing ш is followed by the letter и, which is pronounced as [ы]. Also bear in mind that the letter ь is not pronounced after ш.

1. шум noise
наш our(s) (*m.*)
на́ша our(s) (*f.*)
на́ши our(s) (*pl.*)
маши́на motor-car
ша́пка cap
ша́хматы chess
Ната́ша Natasha (*dim. of the feminine name Ната́лья*)
Са́ша Sasha (*dim. of the masculine name Алекса́ндр*)
шкаф wardrobe
ко́шка cat

2. ты стои́шь you stand/are standing
ты ешь you eat/are eating
ты поёшь you sing/are singing

3. Э́то на́ш шкаф. This is our wardrobe.

Э́то на́ша маши́на. This is our car.

Э́то на́ши маши́ны. These are our cars.

Э́то на́ши ша́хматы́.

These are our chessmen.

Э́то ко́шка и мышь.

These are a cat and a mouse.

Я ем, и ты ешь.

I am eating and you are eating.

Я стою́, и ты стои́шь.

I am standing and you are standing.

Я пою́, и ты поёшь.

I am singing and you are singing.

[ц] = Ц ц *Цу цу*

[ц] is a hard voiceless consonant resembling *ts* in the English word "its". At the beginning of the articulation of [ц] a closure is formed similar to that formed in the pronunciation of [т]. Then under the pressure of the outgoing breath this closure becomes a narrow opening.

The combinations of letters *-ться, -тся* are pronounced as a long [ц] followed by the unstressed vowel [ə]: [цə], e.g. *мытья* [мыцə] "to wash", *моются* [мо́йцə] "they wash".

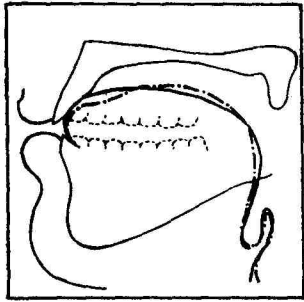


Diagram of the articulation of [ц].
 — Closure.
 - - - - - Narrow opening.

Exercise 3. Listen and repeat after the speaker.

ца . . . цу . . . цо . . . цы . . . це . . . це́ны . . . цех . . . мы́ться . . .

Exercise 4. Read the syllables and the words.

1. ца, цу, цо, цы, ци
2. отцы́, це́ны, цех, мы́ться

[йи] = Е е *Ее, Я я Яя*
 [ы] = Е е *Ее*

In an unstressed syllable at the beginning of words and after a vowel the letters *е* and *я* denote the sound [йи], which is short and lax as are all unstressed vowels:

еда́ [йидá] "food", *мо́ется* [мо́йиц-цə] "he/she washes", *яйцо́* [йийцо́] "egg".

In an unstressed syllable after *ц* or *ш* the letter *е* denotes the sound [ы], but it is shorter and its articulation is less tense as is the case with all unstressed vowels.

For example: *це́на* [цына́] "price", *шестьо́й* [шысто́й] "sixth".

Exercise 5. Listen and repeat after the speaker.

1. цена . . . танцует . . . танцуешь . . . яйцо . . . шестой . . .
2. Он танцует. . . Ты танцуешь. . . Он моется. . . Я ем яйцо. . .

Exercise 6. Read the syllables and the words.

1. са — ца, ша — са — ца, шу — су — цу, сы — цы — ши
2. сок juice
яйцо egg
сын son
цена price
шестой sixth

3. Наташа поёт и танцует. Natasha is singing and dancing.

Мой сын ест яйцо. My son is eating an egg.

Саша моется. Sasha is washing.

Он танцует. He is dancing.

Ты танцуешь. You are dancing.

Write correctly!

Ш ш Ц ц

ша шо шу шм ам ом ум шм ым шь

ца цо цу цы ам ом ум



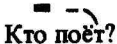
Exercise 7. Copy out the sentences.

Наши машины стоят там. Это кошка и мышь. Это шахматы. Ты ешь суп. Я танцую. Саша и Маша танцуют. Это яйцо. Она моется.

Exercise 8. Listen to the syllables and the sentences dictated by the speaker. Write them down. Check what you have written with the key.

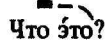
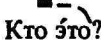
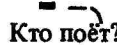
2nd Type of Intonation (IC-2)
Кто это? Who is it?

The 2nd type of intonation is used in interrogative sentences incorporating an interrogative word.


 Что это? What is it?
 
 Кто это? Who is it?

 Кто поёт? Who is singing?

The pre-tonic part is generally pronounced with a slightly raised tone of voice and with a stronger word stress (in the diagram it is shown by a heavy trait).

The tone with which the post-tonic part is pronounced is lower than the middle level, as in IC-1.


 Что это?
 
 Кто это?

 Кто поёт?






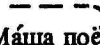

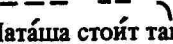
The centre of IC-2 is the interrogative word.

Thus, when asking a question incorporating an interrogative word we use IC-2 and when answering that question we use IC-1.

The logical stress in the answer falls on the word carrying information unknown to the questioner.

— Кто поёт? — Маша поёт.
 "Who is singing?" "Masha is singing."

Exercise 9. Listen and repeat after the speaker.

1. 
 Кто это? ... 
 Это Саша. ... 2. 
 Что это? ... 
 Это сумка. ... 3. 
 Кто поёт? ... 
 Маша поёт. ... 
 Кто стоит там? ... 
 Наталья стоит там. ...

Exercise 10. Read the sentences. Note the intonation of the questions and answers.

1. – Кто́ это́? “Who is it? ”
– Это́ Саша́. “It is Sasha.”
– Кто́ это́? “Who is it? ”
– Это́ Наташа́. “It is Natasha.”
– Кто́ это́? “Who is it? ”
– Это́ мой сын. “It is my son.”
2. – Что́ это́? “What is this? ”
– Это́ машина́. “It is a car.”
– Что́ это́? “What is this? ”
– Это́ окно́. “It is a window.”
– Что́ это́? “What is this? ”
– Это́ шкаф. “It is a wardrobe.”
3. – Кто́ стоит? “Who is standing? ”
– Ма́ша стои́т. “Masha is standing.”
– Кто́ поёт? “Who is singing? ”
– Наташа́ поёт. “Natasha is singing.”

4. – Кто сто́ит там?

“Who is standing there?”

– Ма́ша сто́ит там.

“Masha is standing there.”

– Кто сто́ит тут?

“Who is standing here?”

– Тут сто́ят Са́ша и Ната́ша.

“Sasha and Natasha are standing here?”

– Что сто́ит там?

“What is standing there?”

– Там сто́ит шка́ф.

“A wardrobe is standing there.”

Exercise 11. Listen to the sentences dictated by the speaker. Write them down. Check what you have written with the key.

– Кто э́то?

– Э́то Ма́ша.

– Что э́то?

– Э́то ма́шина.

– Кто там?

– Там ко́шка.

– Что там?

– Там шахма́ты.

– Кто сто́ит там?

– Там сто́ит Са́ша.

Са́ша сто́ит там.

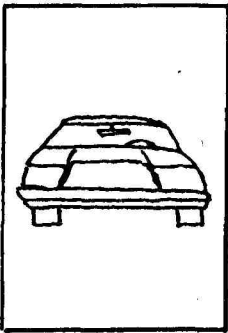
– Что сто́ит там?

– Там сто́ит шка́ф.

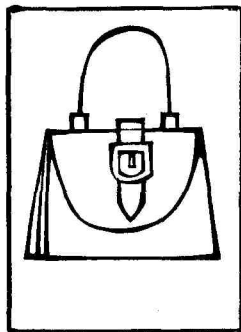
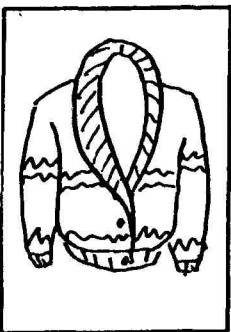
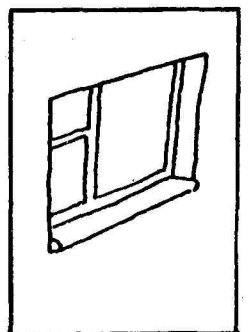
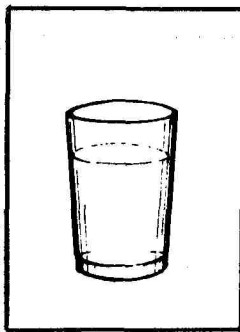
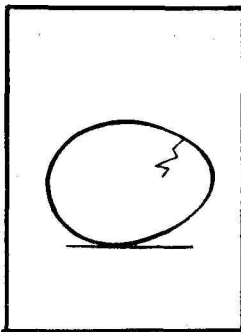
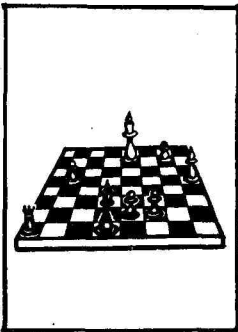
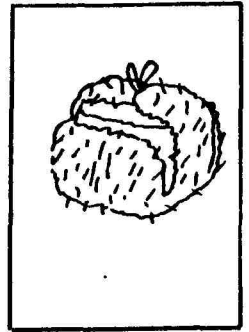
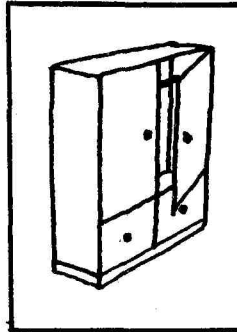
Шка́ф сто́ит там.

Exercise 12. Read the questions and answers given in the box, paying attention to your intonation. Remember how questions and answers of this type are built.

Exercise 13. Compose questions and answers about the pictures according to the model. Take care that the intonation of the questions (IC-2) and the answers (IC-1) is correct. Check your questions and answers with the key.



1.
— Что это?
— Это машина.



2.
— Кто это?
— Это Наташа.



Сáша



3.
— Кто ест?
— Сáша ест.



LESSON 5

Learning:

(a) to distinguish and pronounce the sounds [в], [б], [д] and [з]:
(b) to understand, pronounce and read sentences with the third type of intonation (IC-3);

(c) to read and write words incorporating the letters **В в** *Bb*,

Б б *Bb*, **Д д** *Dd* and **З з** *Zz* and sentences con-

taining such words;

(d) to give short answers to questions according to a model.

Voiced Consonants

The Russian consonants you got acquainted with in the previous lessons and can now articulate are voiceless, except [м] and [н]. Most Russian voiceless consonants have corresponding voiced ones.

For example: [ф] — [в], [п] — [б], [т] — [д], [с] — [з], [к] — [г], [ш] — [ж].

Voiced consonants are pronounced practically in the same way as their voiceless counterparts, the only difference lying in the fact that in their articulation the vocal cords are brought together and vibrate, and the flow of the outgoing breath is weaker.

[в] = **В в**

Bb

[в] is a hard voiced consonant pronounced like the English sound represented by the letter *v* in "velvet". Its voiceless counterpart is [ф].

Exercise 1. (a) Listen to the speaker, (b) Listen and repeat after the speaker.

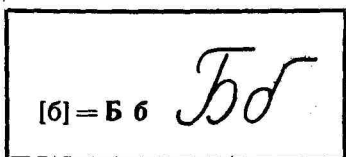
1. áва . . . áва . . . авá . . . ва . . . ву . . . во . . . вы . . .
2. ваш . . . váша . . . Москвá . . . вот . . . твой . . . твой . . . нóвый . . .

Exercise 2. Listen and repeat after the speaker. Distinguish between the pronunciation of [в] and [ф].

1. ва — фа . . . во — фо . . . ву — фу . . . вы — фы . . .
2. Ваш шкаф. . . . Вот ваш шарф. . . . Вот кофта. . . .

Exercise 3. Read the words and the sentences.

- | | |
|------------------|---------------------------|
| 1. ваш | your(s) |
| вот | here is/are |
| твой | your(s), thy/thine |
| твоя́ | your(s), thy/thine |
| твой | your(s), thy/thine |
| Москва́ | Moscow |
| вы | you |
| но́вый | new |
| 2. Вот ваш шарф. | Here is your scarf. |
| Это но́вый шкаф. | This is the new cupboard. |
| Это вы. | It is you. |
| Я и вы. | You and I. |
| Это Москва́. | It is Moscow. |



[б] is a hard voiced consonant pronounced like the English sound represented by the letter b in "but". Its voiceless counterpart is [п].

Exercise 4. Listen and repeat after the speaker.

1. áба . . . áба . . . абá . . . ба . . . бу . . . бо . . . бы . . .
2. соба́ка . . . суббо́та . . . бу́ква . . .

Exercise 5. Listen and repeat after the speaker.

1. ба — па . . . бу — пу . . . бо — по . . . бы — пы . . . ба — ва . . .
бо — во . . . бу — ву . . . бы — вы . . .
2. суббо́та — пото́м . . . бу́ква — Москва́ . . . Вот на́ша соба́ка . . . Вот бу́ква «бэ». . . .

Exercise 6. Read the words and the sentences.

1. соба́ка dog
суббо́та Saturday
бу́ква letter

2. Вот ^{— — — — —}ва́ша соба́ка. Here is your dog.
- Вот ^{— — — — —}бу́квы. Here are letters.
- ^{— — — — —}Что э́то? "What is this?"
- ^{— — — — —}Э́то бу́ква „бэ́". "It is the letter 'бэ'."



[д] is a hard voiced consonant. Its voiceless counterpart is [т]. In their pronunciation the tip of the tongue is pressed not against the teetheridge (as in the case of the corresponding English sounds) but against the upper teeth. The voiceless [т] is never aspirated.

Exercise 7. Listen and repeat after the speaker.

1. а́да . . . а́да . . . а́да . . . да . . . ду . . . до . . . ды . . .
2. вода́ . . . домо́й . . . доска́ . . . иду́ . . . дом . . . до́ма . . . Я иду́ до-
мо́й. . . . Вот мой дом. . . .

Exercise 8. Read the words and the sentences.

- | | | | |
|--------|-------|--------|---------|
| 1. да | yes | туда́ | there |
| дом | house | куда́ | where |
| вода́ | water | до́ма | at home |
| доска́ | board | домо́й | home |

2. — ^{— — — — —}Что э́то? "What is this?"
- ^{— — — — —}Э́то доска́. "It is a board."
- ^{— — — — —}Вот вода́. Here is water.
- ^{— — — — —}Вот мой до́м. Here is my house.

Я иду́ туда. I am going there.

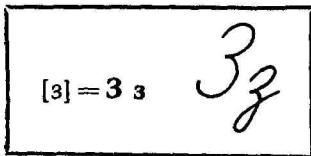
Я иду́́ домо́й. I am going home.

Вот мой сын. Here is my son.

Мой сын домо́й. My son is at home.

— Кто домо́й? "Who is at home?"

— Мой сын. "My son is."



[з] is a hard voiced consonant pronounced like the English sound represented by the letter s in "rose". Its voiceless counterpart is [ц].

Exercise 9. Listen and repeat after the speaker.

1. áза . . . áза . . . аза́ . . . за . . . зу . . . зо . . . зы . . .
2. му́зыка . . . язы́к . . . зу́бы . . . я зна́ю . . . ты зна́ешь . . . он зна́ет . . .
3. Как егó зову́т? . . . Егó зову́т Са́ша. . . . Как еѐ зову́т? . . . Еѐ зову́т На́таша. . . .

Exercise 10. Read the words and the sentences.

- | | | | |
|------------|------------------|------------|----------|
| 1. му́зыка | music | ты зна́ешь | you know |
| язы́к | tongue, language | он зна́ет | he knows |
| зу́бы | teeth | мы зна́ем | we know |
| я зна́ю | I know | | |
2. — Как егó ¹ зову́т? "What is his name?"
— Егó зову́т Са́ша. "His name is Sasha."
— Как еѐ зову́т? "What is her name?"
— Еѐ зову́т На́таша. "Her name is Natasha."

¹ The letter r in егó is pronounced as [в].

Write correctly!

Bb Bb Dg Zz
ba da bo do bu du by dy aba oba
ybo yoby ga za do zo dy zu dy zy
ag az og oz ydy yza ydy yzy

Exercise 11. Copy out the sentences.

Вот доска. Вот буквы «б» и «в». Вот мой дом. Я иду туда. Я иду домой. Вот мой сын. Его зовут Саша. Это Москва.

Exercise 12. Listen to the syllables and the sentences dictated by the speaker. Write them down. Check what you have written with the key.

3rd Type of Intonation (IC-3)

The third type of intonation is used in interrogative sentences which contain no interrogative word.

— — /
Э́то Са́ша?

Is it Sasha?

— — /
Он поёт?

Is he singing?

The pre-tonic part of these sentences is pronounced at the speaker's mid tone.

The stressed syllable is pronounced at a higher level of tone, the level rising within the syllable and falling at its end.

The post-tonic part is pronounced at a level lower than the speaker's mid tone.

A sharp rise of tone at the stressed syllable is a typical feature of the 3rd type of intonation, distinguishing it from IC-1.

Compare:

| | | | |
|---|----------------|---|----------------|
| $\bar{\text{Э}} \bar{\text{т}} \overset{\frown}{\text{Сá}} \bar{\text{шá}}$ | Is it Sasha? | $\bar{\text{Э}} \bar{\text{т}} \overset{\frown}{\text{Сá}} \bar{\text{шá}}$ | It is Sasha. |
| $\bar{\text{Он}} \overset{\frown}{\text{поёт}}$ | Is he singing? | $\bar{\text{Он}} \bar{\text{поёт}}$ | He is singing. |

Note that the word order in the preceding Russian sentences is the same. The question differs from the statement only in the intonation. Therefore it is very important that you should learn to pronounce such sentences with the correct intonation.

In interrogative sentences which contain no interrogative word the logical stress may fall on any word (the intonation centre). The choice of the word to be stressed depends on the purpose of the utterance.

| | |
|---|--------------------------------|
| $\overset{\frown}{\text{Сá}} \bar{\text{шá}} \bar{\text{поёт}}$ | 1. Is it Sasha who is singing? |
| $\bar{\text{Сá}} \bar{\text{шá}} \overset{\frown}{\text{поёт}}$ | 2. Is Sasha singing? |

The purpose of the first question was to find out who was singing: Sasha or somebody else. The purpose of the second was to find out what Sasha was doing: singing or, perhaps, dancing.

The answer may be either a complete or a short one. A complete answer consists of two parts, each part being pronounced with the 1st type of intonation.

| | | | |
|--|----------------------|---|---------------------------|
| $\bar{\text{Сá}} \bar{\text{шá}} \overset{\frown}{\text{поёт}}$ | "Is Sasha singing?" | $\bar{\text{Да}}, \overset{\frown}{\text{Сá}} \bar{\text{шá}} \bar{\text{поёт}}$ | "Yes, Sasha is singing." |
| $\bar{\text{Его}} \bar{\text{зову́т}} \overset{\frown}{\text{Сá}} \bar{\text{шá}}$ | "Is his name Sasha?" | $\bar{\text{Да}}, \bar{\text{его}} \bar{\text{зову́т}} \bar{\text{Сá}} \bar{\text{шá}}$ | "Yes, his name is Sasha". |

A short answer may be:

| | |
|--|----------------------------------|
| $\bar{\text{Его}} \bar{\text{зову́т}} \bar{\text{Сá}} \bar{\text{шá}}$ | — Да. "Yes." |
| "Is his name Sasha?" | — Да́, Сáшá. "Yes, it is Sasha." |
| | — Сáшá. "It is." |

Exercise 13. Listen and repeat after the speaker.

1. Это́ доска́? ... Да, это́ доска́. ... 2. Это́ дом? ... Да, это́ дом. ...
3. Это́ Москва́? ... Да, это́ Москва́. ... 4. Это́ Са́ша? ... Да, это́ Са́ша. ... 5. Он поёт? ... Да,
он поёт. ... 6. Его́ зову́т Са́ша? ... Да, его́ зову́т Са́ша. ... 7. Её́ зову́т Ната́ша? ... Да, её́ зову́т
Ната́ша. ...

Exercise 14. Listen and repeat after the speaker.

1. Он поёт? ... Да, поёт. ... 2. Он поёт? ... Да, он. ... 3. Ната́ша танцу́ет? ... Да, Ната́ша. ...
4. Ната́ша танцу́ет? ... Да, танцу́ет. ... 5. Он сто́ит там? ... Да, там. ... 6. Он сто́ит там? ... Да,
он. ... 7. Её́ зову́т Ма́ша? ... Да, её́. ... 8. Её́ зову́т Ма́ша? ... Да, Ма́ша. ...

Exercise 15. Read the sentences.

1. — Это́ дом? "Is this a house?"
— Да, это́ дом. "Yes, it is a house."
— Это́ Са́ша? "Is it Sasha?"
— Да, это́ Са́ша. "Yes, it is Sasha."
— Это́ соба́ка? "Is this a dog?"

- Да, это собака) “Yes, it is a dog.”
2. — Его зовут Саша? “Is his name Sasha?”
- Да, его зовут Саша. “Yes, his name is Sasha.”
- Её зовут Наташа? “Is her name Natasha?”
- Да, её зовут Наташа. “Yes, her name is Natasha.”
3. — Саша поёт? “Is it Sasha who is singing?”
- Да, Саша. “Yes, it’s he.”
- Наташа танцует? “Is it Natasha who is dancing?”
- Да, Наташа. “Yes, it’s she.”
4. — Саша поёт? “Is Sasha singing?”
- Да, поёт. “Yes, he is singing”.
- Саша и Наташа идут “Are Sasha and Natasha going home?”
- домой? “Are they going home?”
- Да, домой. “Yes, they are going home.”
- Наташа стоит там? “Is it Natasha who is standing there?”
- Да, Наташа. “Yes, it’s she.”
- Наташа стоит там? “Is it there that Natasha is standing?”

- Да, там. "Yes, she's standing there."

- Наташа стои́т там? "Is Natasha standing there?"

- Да, стои́т. "Yes, she is standing."

Exercise 16. Listen to the sentences dictated by the the speaker. Write them down. Check what you have written with the key.

| | |
|-----------------|---------------------|
| - Э́то маши́на? | - Да, э́то маши́на. |
| | - Да, маши́на. |
| | - Маши́на. |
| | - Да. |
| - Са́ша стои́т? | - Да, Са́ша стои́т. |
| | - Да, Са́ша. |
| | - Са́ша. |
| | - Да. |
| - Са́ша стои́т? | - Да, Са́ша стои́т. |
| | - Да, стои́т. |
| | - Стои́т. |
| | - Да. |

Exercise 17. Give complete and short answers. Pay attention to the intonation centre of the interrogative sentences.

Model:

Сáша танцует? — Да, Сáша танцует.
— Да, Сáша.

1. Сáша танцует? 2. Натáша поёт? 3. Он ест суп? 4. Её зовут Натáша? 5. Э́то вода? 6. Маши́на
стоит? 7. Сáша стои́т там? 8. Сын до́ма?

LESSON 6

Learning:

(a) to distinguish and pronounce the sounds [ж], [г] and [л];
 (b) to understand, pronounce and read sentences with the fourth type of intonation (IC-4);

(c) to read and write words incorporating the letters Ж ж *Ж ж*,

Г г *Г г* and Л л *Л л* and sentences containing such words;

(d) to ask questions and answer them according to a model.

[ж] = Ж ж

Ж ж

[ж] is a hard voiced consonant slightly resembling the English sound represented by the letter s in "pleasure". Its voiceless counterpart is [ш]. In the articulation of these sounds the tongue is retracted and its front part and the tip are raised.

The sound [ы] after [ж], as well as after [ш], is rendered by the letter и (e.g. жив^{у́} {жыв^{у́}} "I live"), and the sound [э] by the letter е (e.g. уж^{э́} [уж^{э́}] "already"). In a pre-tonic syllable the letter е after ж, as well as after ц and ш, denotes a short [ы], e.g. цен^{а́} [цын^{а́}] "price", шест^{о́й} [шысто́й] "sixth", жен^{а́} [жын^{а́}] "wife". In a post-tonic syllable the letter е denotes the sound [э], e.g. наш^{е́} [наш^{э́}] "our(s)", то́ж^е [то́ж^э] "also".

Exercise 1. Listen and repeat after the speaker.

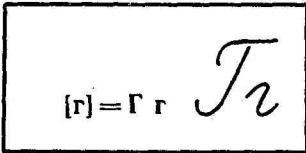
1. а́жа . . . а́жа . . . ажа́ . . . жа . . . жу . . . жо . . . жи . . . же . . .
2. мо́жно . . . ну́жно . . . то́же . . . ужé . . . жив^{у́}т . . . жен^{а́} . . .
3. Ма́ша и Ната́ша жив^{у́}т тут. . . . Я то́же жив^{у́}т тут. . . .

Exercise 2. Read the words and the sentences.

1. мо́жно it is possible
 ну́жно it is necessary

| | | | |
|---------|---------|-----------|---------|
| уже | already | ты можешь | you can |
| тоже | also | он может | he can |
| жена́ | wife | мы можем | we can |
| я живу́ | I live | | |

2. Натáша и Мáша живу́т там. Natasha and Masha live there.
Я то́же живу́ там. I also live there.
3. — Это ва́ша жена́? "Is it your wife?"
— Да. "Yes."
— Как её зову́т? "What's her name?"
— Да́ша. "Dasha."



[r] is a hard voiced consonant resembling the English sound represented by the letter g in "good." Its voiceless counterpart is [x].

Exercise 3. Listen and repeat after the speaker.

1. áга . . . áга . . . ага́ . . . га . . . гу . . . го . . .
2. бума́га . . . нога́ . . . я могу́ . . . губы́ . . . пого́да . . . когда́ . . .

Exercise 4. Read the words and the sentences.

1. бума́га paper пого́да weather
нога́ leg, foot когда́ when
губы́ lips я могу́ I can
2. доска́ — нога́ board — leg
пого́да — когда́ weather — when
губы́ — куда́ lips — where
ты можешь — я то́же могу́ you can — so can I
3. — Что э́то? "What is this?"
— Это бума́га. "It is paper."
— Это нога́? "Is this a leg?"
— Да, э́то нога́. "Yes, it is a leg."
— Что э́то? "What are these?"
— Это зу́бы и губы́. "They are teeth and lips."

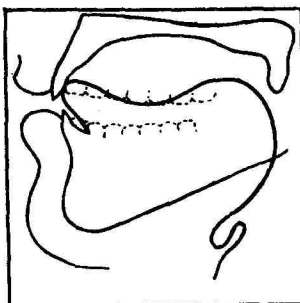
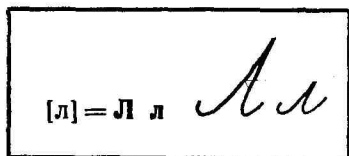


Diagram of the articulation of [л].

The consonant [л] has no voiceless counterpart. The Russian [л] resembles the English sound represented by the letter l in "late" or by ll in "bill".

Exercise 5. Listen and repeat after the speaker.

1. глу . . . лгу . . . гло . . . лго . . . олга . . . долго . . . олга — Волга . . . полка . . . гло — глобус . . . голос . . . гла . . . гла — ла . . . ла . . . лампа . . . ал . . . дал . . . ыл . . . был . . . далá — дал . . . была́ — был . . . ял . . . стоял . . . был — дал — стоял . . . гло — ло . . . ло — сло — сло́во . . . Лондон . . . ол — стол . . . столы́ . . . ыл — ыла — мы́ло . . . ул — стул . . . лу — слу — слúшаю . . .
2. был — была́ . . . дал — далá . . . стоял — стоя́ла . . . стол — столы́ . . .
3. голова́ . . . молоко́ . . . яблоко . . .

Exercise 6. Read the words and the sentences.

| | | | |
|-----------|-------------|-------------|-------------|
| 1. дол́го | a long time | ябло́ко | apple |
| Во́лга | the Volga | пло́хо | badly |
| по́лка | shelf | сло́во | word |
| буты́лка | bottle | я слúшаю | I listen |
| гло́бус | globe | ты слúшаешь | you listen |
| го́лос | voice | он слúшает | he listens |
| ла́мпа | lamp | мы слúшаем | we listen |
| мы́ло | soap | стол | desk, table |
| голова́ | head | стул | chair |
| молоко́ | milk | | |

2. Я иду́ домой́. I am going home.
 Вот мой дом. Here is my house.
 Вот моя́ ко́мната. Here is my room.
 Вот окно́. Here is the window.

- | | |
|---|---|
| <p>Это мой стол и мой стул. Там стоит шкаф. — Что это? — Это полка. — Что там? — Там глобус и лампа.</p> | <p>These are my table and my chair. There is a wardrobe there. “What is this?” “It is a shelf.” “What’s there over there?” “There is a globe and a lamp there.”</p> |
| <p>3. — Кто это? — Это Саша. — Он ест? — Да, он ест. Вот яйцо и колбаса. Вот яблоко. Вот бутылка. Там молоко. — Это сок? — Да, это сок.</p> | <p>“Who is it?” “It is Sasha.” “Is he eating?” “Yes, he is eating.” Here are an egg and some sausage. Here is an apple. Here is a bottle. There is some milk over there. “Is this juice?” “Yes, it is juice.”</p> |
| <p>4. Маша и Наташа поют. — Это Саша? — Да, это Саша. — Он слушает? — Да, он слушает. Я тоже слушаю. Мы слушаем.</p> | <p>Masha and Natasha are singing. “Is it Sasha?” “Yes, it is Sasha.” “Is he listening?” “Yes, he is listening.” I am also listening. We are listening.</p> |
| <p>5. Это доска. Тут слово «мыло».</p> | <p>This is a blackboard. There is the word “soap” here.</p> |

4th Type of Intonation (IC-4)

The fourth type of intonation is used in incomplete interrogative sentences incorporating the conjunction *a*. Such sentences express a question linked with the preceding utterance.

| | |
|--|------------------------------------|
| <p>— Я иду́ домой. “I’m going home.”</p> | <p>А вы? “What about you?”</p> |
|--|------------------------------------|

— Я тоже иду́ домой.
“I’m also going home.”

The pre-tonic part of such sentences is pronounced at the speaker's mid tone, the stressed syllable at a lower level of tone and the post-tonic part at a sharply raised level.

— — — — —
А́ это?

And this?

— — — — —
А́ Наташа?

What about Natasha?

If the question has no post-tonic part, the tone begins to rise on the stressed syllable.

А́ вы?
What about you?

А́ он?
What about him?

Exercise 7. Listen and repeat after the speaker.

— — — — —
1. А́ вы? ... А́ это? ...

— — — — —
2. — Я́ иду́ до́мой. А́ вы? ... — Я́ то́же иду́ до́мой. ...

— — — — —
3. — Э́то бума́га? — Да, э́то бума́га. ... — А́ это? — Э́то па́пка. ...

Exercise 8. Read the sentences.

— — — — —
1. — Э́то сто́л?

"Is this a table?"

— — — — —
— Да, э́то сто́л.

"Yes, it is a table."

— — — — —
— А́ это?

"And this?"

— — — — —
— Э́то сту́л.

"It is a chair."

— — — — —
2. — Э́то гло́бус?

"Is this a globe?"

- Да́, э́то глобу́с. "Yes, it is a globe."
 - А э́то? "And this?"
- Э́то ла́мпа. "It is a lamp."
 3. - Э́то мо́локо? "Is this milk?"
 - Да́, э́то мо́локо. "Yes, it is milk."
 - А э́то? "And this?"
 - Э́то во́да. "It is water."
4. - Та́м сто́ит сто́л? "Is there a table there?"
 - Да́, та́м сто́ит сто́л. "Yes, there is a table there."
 - А та́м? "And what is there over there?"
 - А та́м сто́ит сту́л. "There is a chair over there."
5. - Та́м сто́ит шка́ф? "Is there a wardrobe there?"
 - Да́. "Yes."
 - А та́м? "And what's there over there?"
 - А та́м сто́ит сту́л. "There is a chair over there."
6. - Кто э́то? "Who is it?"
 - Э́то На́таша. "It is Natasha."
 - О́на поёт? "Is she singing?"

- Да, она поёт.

"Yes, she is singing?"

- А Саша?

"What about Sasha?"

- Саша слушает.

"Sasha is listening."

- А вы?

"What about you?"

- Я тоже слушаю.

"I am listening too."

7. - Я иду́ домой. А вы?

"I am going home. What about you?"

- Я тоже иду́ домой.

"I am going home too."

8. - Как его́ зовут?

"What is his name?"

- Саша.

"Sasha."

- А её?

"And hers?"

- Её́ зовут Наташа.

"Her name is Natasha."

Write correctly!

Ж ж Т т Л л

жа жо жу жи ожо ожу ежи га го

гу уга ую иго ла ло му мы ал

ил ал ул

Exercise 9. Copy out the sentences.

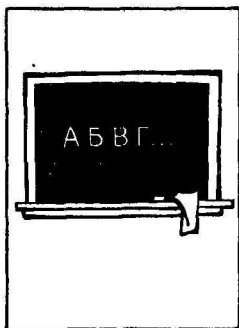
1. Я могу́. Он мо́жет. Э́то бума́га. Са́ша слу́шает. Я то́же слу́шаю.

2. Ла́мпа, стул, стол, мы́ло, сло́во, пло́хо. Э́то по́лка. Вот мо́локо, я́блоко, колбаса́.

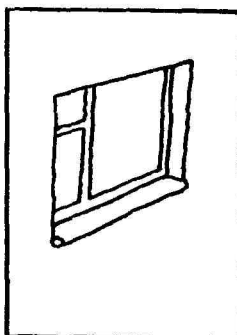
Exercise 10.

Ask questions about the pictures and answer them according to the model. Pay attention to the intonation of the questions and the answers. Check your questions and answers with the key.

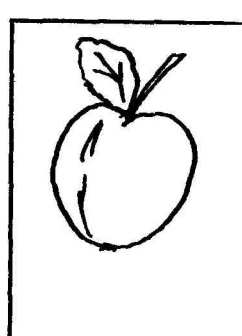
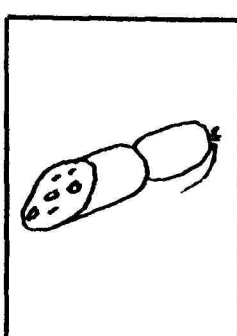
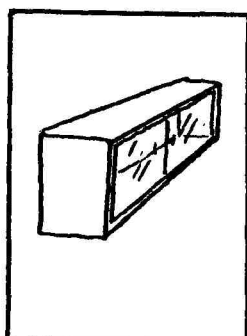
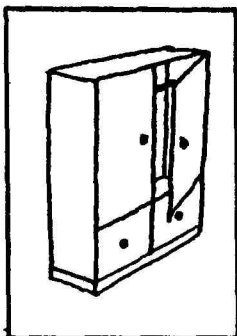
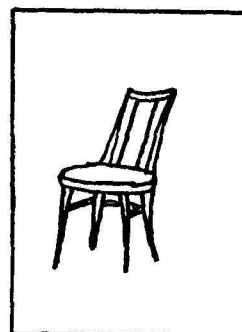
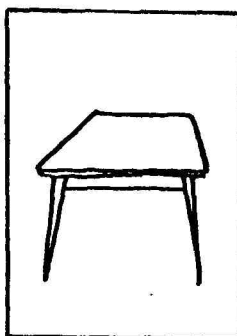
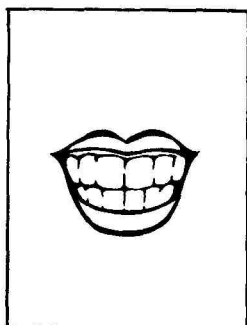
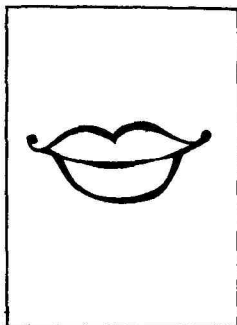
Model:



— Что́ э́то?
 — Э́то доска́.
 — Э́то доска́?
 — Да, э́то доска́.



— А э́то?
 — Э́то окно́.



LESSON 7

Learning:

(a) to distinguish and pronounce the sounds [м'], [п'], [б'], [в'], [ф'], [ц'], [з'], [н'], [т'], [д'], [н] and [э];

(b) to read and write words incorporating the letters ъ ѓ and ь б

and sentences containing such words;

(c) to give negative answers according to a model.

Soft Consonants

A feature of Russian phonetics is the existence of the so-called *soft* consonants, most of which go in pairs with corresponding *hard* consonants. In the articulation of a soft consonant the middle part of the tongue is raised towards the palate,¹ thus the passage for the flow of the outgoing breath is narrowed. The front part of the tongue is flattened and the tip of the tongue touches the lateral upper teeth. All the other peculiarities of the articulation of the corresponding (voiceless or voiced) hard consonant are retained in the articulation of the soft consonant.

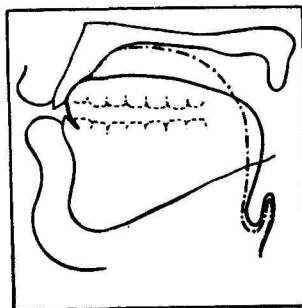


Diagram of the articulation of [т] and [т'].
—— [т] - - - - [т']

There are no special letters to denote soft consonants; their softness is indicated by the letters я, ю, е, и and ъ, which follow them in writing. In the transcription the softness of a consonant is indicated by an apostrophe ('), e.g.:

та — тя [та — т'а], ту — тю [ту — т'у],
тэ — те [тэ — т'э], то — тө [то — т'о], т — ть [т — т']

¹ Hence the term "palatalisation" often used to describe this phenomenon.

i.e. combinations of the та — тя type differ only in the hardness or softness of the consonant.

Most consonants go in pairs of hard and soft sounds.

The consonants [ц], [ж] and [ш] are hard and have no soft counterparts; on the other hand, the consonants [ч'] and [ш'ш'] (which will be described in Lesson 9) are soft and have no hard counterparts.

[м'], [п'], [б'], [в'], [ф']

Exercise 1. Listen and repeat after the speaker.

1. ма — мя . . . мо — мѐ . . . мы — ми . . . ме . . .
2. па — пя . . . по — пѐ . . . пы — пи . . . пэ — пе . . .
3. ба — бя . . . бо — бѐ . . . бы — би . . . бэ — бе . . .
4. ва — вя . . . во — вѐ . . . вы — ви . . . вэ — ве . . .
5. фа — фя . . . фо — фѐ . . . фы — фи . . . фе . . .
6. ма́ма — и́мя . . . мы́ло — Ми́ла . . . па́па — пя́тый . . . бу́ква «бэ» — бе́лый . . . вот — живѐт . . . бу́квы — ви́лка . . .

Exercise 2. Read the words and the sentences.

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. и́мя name мел chalk пя́тый fifth он пи́шет he writes бе́лый white конфе́ты sweets ко́фе coffee он живѐт he lives ви́лка fork | <ol style="list-style-type: none"> 2. ма́ма — и́мя mummy — name мы́ло — Ми́ла soap — Mila (<i>femi- nine name</i>) па́па — пя́тый daddy — fifth вот — живѐт here is — (he/she) lives бу́квы — ви́лка letters — fork бе́лый мел white chalk |
|---|--|
-
- | | |
|--|-------------------------|
| <ol style="list-style-type: none"> 3. Моѐ и́мя Ми́ла. | <p>My name is Mila.</p> |
|--|-------------------------|
-
- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 4. — Он живѐт в Москвѐ? — Да, он живѐт в Москвѐ. | <p>“Does he live in Moscow?” “Yes, he lives in Moscow.”</p> |
|---|---|

5. Вот стол. Тут кофе и конфеты.

— Это вилка?

— Да, это вилка.

— А это?

— Это мел.

Вот доска́.

Это мел.

Вот Мила́.

Она́ пи́шет.

Here is the table. There are sweets and coffee here.

"Is this a fork?"

"Yes, it is a fork."

"And this?"

"It is chalk."

Here is the blackboard.

This is the chalk.

Here is Mila.

She is writing.

[с'], [з'], [н'], [т'], [д']

Exercise 3. Listen and repeat after the speaker.

1. иси́ . . . си . . . ися́ . . . ся . . . изя́ . . . зя . . . ини́ . . . ни . . .
иня́ . . . ня . . . не . . . ню . . . ня . . . ити́ . . . ти . . . тя . . . те́ . . . иди́ . . .
ди . . . дя . . . де . . . де́ . . . дю . . .

2. си . . . се . . . ся . . . сю . . . се́ . . . зи . . . зе . . . зя . . . зю . . .
зе́ . . . ни . . . не . . . ня . . . ню . . . не́ . . . ти . . . те . . . тя . . .
тю . . . те́ . . . ди . . . де . . . дя . . . дю . . . де́ . . .

3. сюда́ . . . спасибо́ . . . здесь . . . письмо́ . . . ме́сяц . . . нет . . . зда́-
ние . . . пя́тница . . . магази́н . . . газе́та . . . зима́ . . . хоти́м . . . хотя́т . . .
костю́м . . . мать . . . музе́й . . . знать . . . жить . . . писа́ть . . . где . . .
де́лает . . . едят . . . идёшь . . . студе́нт . . . студе́нтка . . . день . . .

Exercise 4. Listen and repeat after the speaker.

1. са — ся . . . со — се́ . . . сы — си . . . су — сю . . . сэ — се . . .

2. за — зя . . . зо — зе́ . . . зы — зи . . . зу — зю . . . зэ — зе . . .

3. на — ня . . . но — не́ . . . ны — ни . . . ну — ню . . . нэ . . . не . . .

4. та — тя . . . то — те́ . . . ты — ти . . . ту — тю . . . тэ — те . . .

5. да — дя . . . до — де́ . . . ды — ди . . . ду — дю . . . дэ — де . . .

6. сын — спасибо́ . . . суп — сюда́ . . . сок — несёт . . . язы́к — магази́н . . .
знать — заня́тия . . . маши́ны — они́ . . . там — хотя́т . . . ты — хоти́м . . .
туда́ — костю́м . . . кто — те́тя . . . тут — жить . . . да — едят . . . дом —
идёт . . .

Exercise 5. Read the words and the sentences.

- | | |
|-----------|---------------|
| 1. сюда | here |
| спасибо | thank you |
| здесь | here |
| письмо | letter |
| магазин | shop |
| газета | newspaper |
| нет | no |
| они | they |
| здание | building |
| пятница | Friday |
| занятия | classes |
| мать | mother |
| хотеть | to want |
| знать | to know |
| жить | to live |
| писать | to write |
| костюм | suit |
| отец | father |
| где | where |
| делает | (he/she) does |
| едят | (they) eat |
| идёшь | (you) go |
| идёт | (he/she) goes |
| студент | student (m.) |
| студентка | student (f.) |
| день | day |
-
- | | |
|------------------|--------------------------|
| 2. сын — спасибо | son — thank you |
| суп — сюда | soup — here |
| сок — несёт | juice — (he/she) carries |
| язык — магазин | tongue — shop |
| знаёт — занятия | (he/she) knows — classes |
| машины — они | cars — they |
| там — хотят | there — (they) want |
| ты — хотим | you — (we) want |
| туда — костюм | there — suit |
| кто — тётя | who — aunt |
| да — дядя | yes — uncle |
| дом — идёт | house — (he/she) goes |
-
- | | |
|------------------|------------------------|
| 3. — Кто это? | "Who is it?" |
| — Это мой сын. | "It's my son." |
| — Куда он идёт? | "Where is he going?" |
| — Он идёт сюда. | "He's coming here." |
| — Куда ты идёшь? | "Where are you going?" |
| — Я иду домой. | "I am going home." |

| | |
|------------------------------|--------------------------------|
| — Где ты живёшь? | “Where do you live?” |
| — Я живу́ здесь. | “I live here.” |
| — Где он живёт? | “Where does he live?” |
| — Он живёт в Лондоне. | “He lives in London.” |
| — Где магази́н? | “Where is the shop?” |
| — Магази́н там. | “The shop is over there.” |
| — Это костю́м? | “Is this a suit?” |
| — Нет. | “No, it isn't.” |
| — Это газе́та? | “Is this a newspaper?” |
| — Нет. | “No, it isn't.” |
| — Что он де́лает? | “What is he doing?” |
| — Он пи́шет письмо́. | “He is writing a letter.” |
| — А она́? | “What about her?” |
| — Она́ то́же пи́шет письмо́. | “She is writing a letter too.” |
| — Они́ едят? | “Are they eating?” |
| — Да, они́ едят. | “Yes, they are eating.” |

[ta — t'a — t'йа] ¹

The letter **ь** written at the end of a word or syllable indicates only the *softness* of the preceding consonant. The combinations of letters **шь** (e.g. **мышь** “mouse”) and **жь** (e.g. **ложь** “lie”, “falsehood”) are pronounced hard, since the sounds [ш] and [ж] have no soft counterparts.

After a consonant and before a vowel the letter **ь** denotes the sound [й] pronounced separately from the preceding soft consonant. As a result, the combination **т'йа** is formed. Combinations of the **та — т'а — т'йа** type are encountered in many Russian words, e.g. **ма́ма — и́мя — се́мья́** [ма́мэ — и́м'э — с'им'йа́] “mummy — name — family”, **суббо́та — те́тя — ста́тья** [субо́тэ — т'о́т'э — ст'ат'йа́] “Saturday — aunt — article”, etc.

The letter **ъ**² before a vowel also indicates the sound [й] pronounced separately from the preceding consonant, e.g. **о́бъём** [лб'йо́м] “volume”, **се́л** [сйэ́л] “he ate”.

Exercise 6. Listen and repeat after the speaker.

1. ма — мя — мья . . . мо — ме̄ — мье̄ . . . мы — ми — мьи . . .
2. па — пя — пья . . . по — пе̄ — пье̄ . . . пы — пи — пьи . . .
3. ба — бя — бья . . . бо — бе̄ — бье̄ . . . бы — би — бьи . . .

¹ t stands for any consonant sound.

² Before the introduction of the Reformed Spelling in 1918, **ъ** was written at the end of every word terminating in a hard consonant (hence its name—“hard sign”). Since 1918, **ъ** has been used only to indicate the sound **й** before a vowel in a very small group of words.

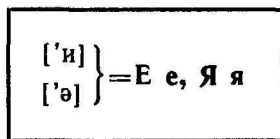
4. ва — вя — вья . . . во — вѣ — вьѣ . . . вы — ви — вьи . . .
 5. фа — фя — фья . . . фо — фѣ — фьѣ . . . фы — фи — фьи . . .
 6. са — ся — сья . . . со — сѣ — сьѣ . . . сы — си — сьи . . . су — сю — сью . . .
 7. за — зя — зья . . . зо — зѣ — зьѣ . . . зы — зи — зьи . . .
 8. на — ня — нья . . . но — нѣ — ньѣ . . . ны — ни — ньи . . .
 9. та — тя — тья . . . то — тѣ — тьѣ . . . ту — тю — тью . . . ты — ти — тьи . . . те — тье . . .
 10. да — дя — дья . . . до — дѣ — дьѣ . . . ду — дю — дью . . . ды — ди — дьи . . . де — дье . . .

Exercise 7. Listen and repeat after the speaker.

ма́ма — и́мя — се́мья . . . мы́ — Ми́ла — се́мьи . . . он поѣ́т — он пьѣ́т . . .
 бьѣ́т . . . объѣ́м . . . объѣ́вление . . . сел — съел . . . суббо́та — те́тя — ста́тья
 . . . суп — ко́стюм — ста́тью . . . ест — есть — пла́тье . . . вода́ — дя́дя —
 судья́ . . . дым — о́дин — судья́ . . .

Exercise 8. Read the words

| | | | |
|-------------|--------|---------|---------|
| се́мья | family | ста́тья | article |
| объѣ́м | volume | пла́тье | dress |
| объя́вление | notice | судья́ | judge |
| съел | he ate | | |



In unstressed syllables after a soft consonant the letters **е** and **я** denote a short ['и] (in the first pre-tonic syllable) or ['э] (in all other unstressed syllables).

For example: тя́ни [т'ин'и́] "pull", весна́ [в'исна́] "spring", те́тя [т'ѳт'э́] "aunt", не зна́ю [н'изна́ю] "I don't know".

When pronouncing the particle **не**, you should bear in mind that it is always unstressed and merges with the word which follows it.

Я не зна́ю [н'изна́ю] "I don't know". Это не кни́га [н'икн'и́гэ] "This is not a book."

Exercise 9. Listen and repeat after the speaker.

тѣтя . . . дядя . . . осень . . . весна . . . Я не знаю. . . . Вы не знаете.
. . . . Вы идѣте. . . . Вы живѣте. . . . Вы танцуете. . . . Вы слѣшаете.
. . . . Вы понимаете. . . . Домашнее задание. . . .

Exercise 10. Read the phrases and the sentences.

- | | |
|---------------------------|--------------------------------------|
| 1. я не знаю | I don't know |
| вы не знаете | you don't know |
| вы танцуете | you are dancing |
| вы не танцуете | you are not dancing |
| вы поѣте | you are singing |
| вы не поѣте | you are not singing |
| вы идѣте | you are going |
| вы едите | you are eating |
| вы хотите | you want |
| домашнее задание | homework |
| 2. — Куда вы идѣте? | "Where are you going?" |
| — Я иду́ домой. | "I am going home." |
| — Где он живѣт? | "Where does he live?" |
| — Он живѣт в Москвѣ. | "He lives in Moscow." |
| — Где вы живѣте? | "Where do you live?" |
| — Я живу́ в Лондоне. | "I live in London." |
| — Что вы дѣлаете? | "What are you doing?" |
| — Я занимаюсь. | "I am studying." |
| — Вы поѣте? | "Do you sing?" |
| — Нет, я не пою. | "No, I don't sing." |
| — Вы танцуете? | "Do you dance?" |
| — Нет, я не танцую. А вы? | "No, I don't dance. What about you?" |
| — Я тоже не танцую. | "I don't dance either." |
| — Вы знаете слово «тѣтя»? | "Do you know the word 'aunt'?" |
| — Нет, не знаю. | "No, I don't." |
| — Вы понимаете это слово? | "Do you understand this word?" |
| — Нет, не понимаю. | "No, I don't." |
| — А это? | "And this one?" |
| — Это понимаю. | "Yes, I do." |
| — Это книга? | "Is this a book?" |
| — Нет, это не книга. | "No, it's not a book." |
| — Это платье? | "Is this a dress?" |
| — Нет, это не платье. | "No, it is not a dress." |

— Это кни́га? — Нет, э́то не кни́га.
— О́ни танцую́т? — Нет, о́ни не танцую́т.

Exercise 11. Answer the questions according to the model. Bear in mind that the particle **не** is invariably unstressed and merges with the word which follows it.

Model: Это кни́га? — Нет, э́то не кни́га.

1. Это кни́га? 2. Это стол? 3. Это стул? 4. Это письмо́? 5. Это зда́ние? 6. Это костю́м? 7. Это пла́тье? 8. Это газе́та? 9. Он зна́ет э́то сло́во? 10. Он понима́ет э́то сло́во? 11. О́ни идúт домо́й? 12. О́ни слúшают?

Write correctly!

ть дь нь еть мья вья зья сья бья

Exercise 12. Copy out the words.

семья́, объём, объявление, съел, пла́тье, сту́лья, жить, понима́ть, день

LESSON 8

Learning:

(a) to distinguish and pronounce the sounds [л'], [р'], [х'], [к'], [г'] and [п];

(b) to read and write words incorporating the letter **Р р**  and sentences containing such words;

(c) to give affirmative answers according to a model.

[л']¹

Exercise 1. Listen and repeat after the speaker.

1. *и́ли . . . и́ли . . . илѝ . . . ли . . . илѝя . . . ля . . . илю́ . . . лю . . . иле́ . . . ле . . . илѐ . . . лѐ . . . я — лья . . . ё — льѐ . . . ю — лью . . . ля — лья . . . лѐ — льѐ . . . лю — лью . . . ли — льи . . . уль . . . юль . . . аль . . . яль . . . оль . . . ыль . . .*

2. *шля́па . . . самолѐт . . . люблю́ . . . и́ли . . . А́нглия . . . фами́лия . . . ле́то . . . балѐт . . . сту́лья . . . ию́ль . . . пальто́ . . . большо́й . . . соль . . . уго́ль . . . пы́ль . . .*

3. *Вот шля́па и пальто́. . . Это самолѐт? . . . — Нет, это не самолѐт. . . Ты люби́шь балѐт? . . . — Да, я люблю́ балѐт. . .*

Exercise 2. Read the words and the sentences.

| | | | |
|---------|-----------|----------|---------|
| шля́па | hat | и́ли | or |
| самолѐт | aeroplane | у́лица | street |
| неде́ля | week | столи́ца | capital |

¹ Since the mechanism of the articulation of soft consonants (as opposed to hard ones) has already been explained (see p. 57), we will not repeat the explanation further on.

| | | | |
|---------|---------|----------|-----------|
| Англия | England | пальто́ | overcoat |
| лѐто | summer | большо́й | large |
| балѐт | ballet | фильм | film |
| сту́лья | chairs | телефо́н | telephone |
| ию́ль | July | со́ль | salt |

- Что это? "What is this?"
 — Это самолёт. "It is an aeroplane."
 — Это шляпа? "Is this a hat?"
 — Нет, это пальто́. "No, it is a coat."
 — Где соль? "Where is the salt?"
 — Соль там. "It's over there."
 — Вы любите балѐт? "Do you like ballet?"
 — Да, я люблю балѐт. "Yes, I like ballet."
 — А он? "What about him?"
 — Он не любит балѐт. "He doesn't care for ballet."
 — Это телефон? "Is this a telephone?"
 — Нет, это не телефон. "No, it is not a telephone."

Exercise 3. Listen and repeat after the speaker.

Note (1) the difference in the pronunciation of [л] and [л'] and (2) the pronunciation of the combinations [ла — л'а — л'я], [ло — л'о — л'ю], [лу — л'у — л'ю] and [лы — л'и — л'я].

1. ла — ля . . . ал — аль . . . ле — лё . . . ол — оль . . . лы — ли . . .
 ыл — ыль . . . лу — лю . . . ул — уль . . .

2. плóхо — самолѐт . . . лампа — шляпа . . . Во́лга — О́льга . . . столы́ —
 у́лицы . . . слúшаю — люблю́ . . . стол — соль . . .

3. ла — ля — лья . . . лу — лю — лью . . . ло — лё — льё . . .

4. лампа — шляпа — сту́лья . . . слóво — самолѐт — льѐт . . .

Exercise 4. Read the following words.

ла́мпа — шля́па — сту́лья
 я слúшаю — я люблю́ — я лью́
 слóво — самолѐт
 полка — большо́й — бе́лый

lamp — hat — chairs
 I am listening — I love — I am pouring
 word — aeroplane
 shelf — large — white

Exercise 5. Listen to the sentences dictated by the speaker. Write them down. Check what you have written with the key.

[p] } = P p П p
[p'] }

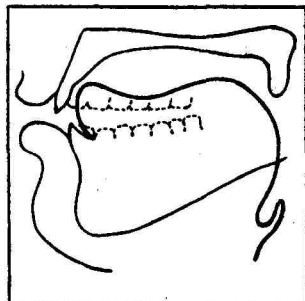


Diagram of the articulation of [p].

[p] is a voiced consonant. It has no voiceless counterpart. Unlike the English sound represented by the letter r in "right", the Russian [p] is a vibrating sound, since in its pronunciation the middle part of the tongue is lowered and the tip of the tongue, which is not bent backwards, vibrates near the teethridge.

In the articulation of [p'] the middle part of the tongue is raised towards the front of the palate as in the pronunciation of any other soft consonant.

Exercise 6. Listen and repeat after the speaker.

1. áра . . . áра . . . арá . . . ар . . . ор . . . ур . . . ыр . . . ра . . .
ро . . . ру . . . ры . . . ráдио . . . урóк . . . рука́ . . . рубáшка . . . ры́ба . . .
сестрá . . . брат . . . прáвильно . . . красíво . . . грóмко . . . бы́стро . . .
шарф . . . каранда́ш . . . спра́шивать . . . мир . . . сыр . . .

2. ири . . . ри . . . рё . . . иря́ . . . ря . . . ре . . . рю . . . арь . . . орь . . .
о́нй говоря́т . . . Серёжа . . . брю́ки . . . я говорю́ . . . ты говори́шь . . . мо́ре . . .
река́ . . . Аме́рика . . . дере́вня . . . янва́рь . . . слова́рь . . . преподава́тель . . .

Exercise 7. Listen and repeat after the speaker.

ра — ря — рья . . . ро — рё — рьё . . . ру — рю — рью . . . ры — ри —
рьи . . . ráдио — говоря́т . . . урóк — Серёжа' — серьё́зный . . . ры́ба — ты

говоришь . . . рука — я говорю . . . сыр — словарь . . . телевизор — январь

Exercise 8. Read the words and the sentences.

- | | | |
|------------|-------------|--|
| 1. радио | radio | |
| урок | lesson | |
| рука | arm, hand | |
| рубашка | shirt | |
| рыба | fish | |
| сестра | sister | |
| брат | brother | |
| правильно | correctly | |
| красиво | beautifully | |
| громко | loudly | |
| быстро | quickly | |
| карандаш | pencil | |
| хорошо | well | |
| спрашивать | to ask | |
| мир | peace | |
| сыр | cheese | |
-
- | | | |
|----------------|------------------------------------|--|
| 2. они говорят | they speak/are speaking | |
| Серёжа | Seryozha (<i>masculine name</i>) | |
| я говорю | I speak/am speaking | |
| ты говоришь | you speak/are speaking | |
| море | sea | |
| река | river | |
| Америка | America | |
| деревня | village | |
| январь | January | |
| словарь | dictionary | |
| преподаватель | teacher | |
-
- | | |
|---------------------------|---------------------------------|
| 3. радио — говорят | radio — they speak/are speaking |
| урок — Серёжа — серьёзный | lesson — Seryozha — serious |
| рыба — ты говоришь | fish — you speak/are speaking |
| рука — я говорю | arm — I speak/am speaking |
| рубашка — брюки | shirt — trousers |
| сыр — словарь | cheese — dictionary |
| телевизор — январь | television-set — January |
| театр — дверь | theatre — door |
| Нью-Йорк | New York |
-
- | | |
|------------------------------------|--------------------------------|
| 4. (a) Серёжа — серьёзный студент. | Seryozha is a serious student. |
| (b) — У вас есть брат? | "Have you a brother?" |
| — Да, у меня есть брат. | "Yes, I have a brother." |
| — А сестра? | "And have you a sister?" |
| — И сестра. | "Yes, I have a sister too." |

- | | |
|------------------------------|---------------------------------|
| (c) — У вас есть карандаш? | “Have you a pencil?” |
| — Да, у меня есть карандаш. | “Yes, I have a pencil.” |
| — А словарь? | “And have you a dictionary?” |
| — И словарь. | “I have a dictionary too.” |
| — Это большой словарь? | “Is it a big dictionary?” |
| — Да, это большой словарь. | “Yes, it is a big dictionary.” |
| (d) — Преподаватель говорит? | “Is the teacher speaking?” |
| — Да, преподаватель говорит. | “Yes, the teacher is speaking.” |
| — А студент? | “And what about the student?” |
| — А студент слушает. | “The student is listening.” |

Write correctly!

Р р а р о р у р ы р я р ю р и а р о р у р

Exercise 9. Copy out the sentences.

Это наш преподаватель. Он говорит. Я говорю хорошо. У меня есть брат и сестра. Это телевизор. Это словарь и карандаш.

Exercise 10. Listen to the words and the sentences dictated by the speaker. Write them down. Check what you have written with the key.

| | |
|--|--|
| <p>— — — — —)))</p> <p>У меня есть книга.</p> | <p>— — — — —)))</p> <p>У нас есть машина.</p> |
| <p>— — — — —)))</p> <p>У тебя есть лампа.</p> | <p>— — — — —)))</p> <p>У вас есть семья.</p> |
| <p>— — — — —)))</p> <p>У него* есть брат.</p> | <p>— — — — —)))</p> <p>У них есть дом.</p> |
| <p>— — — — —)))</p> <p>У неё есть сестра.</p> | |

* In the word *него* the letter *г* is pronounced as [в].

Exercise 11. Give affirmative answers to the questions.

Model: У вас есть пальто? — Да, у меня есть пальто.

1. У вас есть пальто? 2. У тебя есть шляпа? 3. У него есть костюм? 4. У неё есть книга? 5. У вас есть машина? 6. У них есть дом?

[х'], [к'], [г']

Exercise 12. Listen and repeat after the speaker

- (a) ихí . . . хи . . . хе . . . хи — хе . . . стихí . . . духí . . .
(b) икí . . . ки . . . ке . . . ки — ке . . . Ташкэнт . . . кино . . . ма-
ленький . . . рúсский . . . англíйский . . . америкáнский . . .
(c) игí . . . ги . . . ге . . . ги — ге . . . кнígи . . . нóги . . .
(d) сýмка — кино . . . кнígа — кнígи . . . какóй — ма́ленький . . . рúсский
язы́к . . . англíйский язы́к . . . плóхо — стихí . . .

Exercise 13. Read the words and the sentences

- | | | |
|--------|---------------------------|------------------------------|
| 1. | стихí | poetry |
| | духí | perfume |
| | Ташкэнт | Tashkent |
| | кино | cinema |
| | ма́ленький | small |
| | нóги | legs, feet |
| | кнígи | books |
| | рúсский язы́к | the Russian language |
| | англíйский язы́к | the English language |
| | по-рúсски | in Russian |
| | по-англíйски | in English |
| 2. (a) | — Это кнígи? | "Are these books?" |
| | — Да, это кнígи. | "Yes, they are books." |
| | — Где кнígи? | "Where are the books?" |
| | — Кнígи здесь. | "The books are here." |
| (b) | — У неё есть духí? | "Has she any perfume?" |
| | — Да, у неё есть духí. | "Yes, she has some perfume." |
| (c) | — Это ма́ленький дом? | "Is this a small house?" |
| | — Да, это ма́ленький дом. | "Yes, it is a small house." |

- (d) — Где вы живёте?
— Я живу́ в Аме́рике.
- (e) — Вы знаёте английский язы́к?
— Да, я зна́ю англи́йский язы́к.
— Вы знаёте ру́сский язы́к?
— Нет, я не зна́ю ру́сский язы́к.
— Вы говори́те по-англи́йски?
— Да, я говорю́ по-англи́йски.
- (f) — Вы хоро́шо говори́те по-ру́сски?
— Нет, я пло́хо говорю́ по-ру́сски.
— А он?
— Он говори́т по-ру́сски хоро́шо.
- (g) — У вас есть ру́сско-англи́йский слова́рь?
— Да, у меня́ есть ру́сско-англи́йский слова́рь.
— А англи́йско-ру́сский?
— Нет.
- “Where do you live?”
“I live in America.”
“Do you know English?”
“Yes, I know English.”
“Do you know Russian?”
“No, I don't know Russian.”
“Do you speak English?”
“Yes, I speak English.”
“Do you speak Russian well?”
“No, I speak Russian badly.”
“What about him?”
“He speaks Russian well.”
“Have you a Russian-English dictionary?”
“Yes, I have a Russian-English dictionary.”
“And have you an English-Russian one?”
“No, I haven't.”

| | |
|---------------|---------------------------------|
| Я говорю́ | } по-ру́сски. по-англи́йски. |
| Ты говори́шь | |
| Он говори́т | |
| Она́ говори́т | |
| Мы говори́м | |
| Вы говори́те | |
| Они́ говори́т | |

Exercise 14. Listen to the questions asked by the speaker and answer them. Note the intonation of the question and the answer.

Exercise 15. Learn the names of the months by heart.

Январь, февраль, март, апрель, май, июнь, июль, август, сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь.

LESSON 9

Learning:

- (a) to distinguish and pronounce the sounds [ч'] and [ш' ш'];
(b) to read and write sentences which contain words incorporating the

letters Ч ч *Ч ч* and Ш ш *Ш ш* ;

- (c) to answer questions according to a model.

[ч'] = Ч ч

Ч ч

[ч'] is a soft voiceless consonant resembling the English sound represented by the letters **ch** in "cheese".

[ч'] is invariably soft, therefore its softness is not specially indicated in writing (see Lesson 7); consequently, after the letter ч, as in the case of hard consonants, not я and ю are written but а and у. At the end of some words ь is written after ч, which does not affect the pronunciation of the sound [ч'] represented by the letter ч.

Compare: ночь [ноч'] "night" and врач [врач'] "doctor".

Exercise 1. Listen and repeat after the speaker.

1. ичй . . . чи . . . че . . . чу . . . ичó — чо — ча . . . ча — чья . . .
чо — чёё . . . чи — чьи . . .
2. час . . . чай . . . изучаю . . . англичанин — англичанка . . . хочу . . .
учу — учите . . . мальчик . . . учебник . . . очень . . . вечер . . . чёрный . . .
ночь . . . дочь . . . рúчка . . . дéвочка

Exercise 2. Listen and repeat after the speaker. Do not confuse the pronunciation of the sounds [ч'], [ц] and [т'].

1. ти — чи — цы . . . те — че — це . . . та — ца — ча . . .

2. вы читáете . . . вы учите . . . учится . . . я хочú . . . ты танцúешь . . . вы танцúете . . .
3. Вы хотíte читáть по-рúсски? . . . Да, я óчень хочú читáть по-рúсски. . . .
Вы изучáете рúсский язык? . . . Да, я изучáю рúсский язык. . . .

Exercise 3. Read the words and the sentences.

| | |
|------------|-----------------|
| 1. час | hour |
| чай | tea |
| я изучáю | I study |
| англичáнин | Englishman |
| англичáнка | Englishwoman |
| чёрный | black |
| я хочú | I want |
| ты хочешь | you want |
| óчень | very, very much |

| | |
|----------|-----------|
| вечер | evening |
| учёбник | textbook |
| мáльчик | boy |
| ночь | night |
| дочь | daughter |
| рúчка | pen |
| дévочка | girl |
| читáть | to read |
| отвечáть | to answer |

2. Я читáю по-рúсски.
Вот мой учебник.
Я хочú хорошо читáть по-рúсски.

I read Russian.
Here is my textbook.
I want to read Russian well.

- Вы читáете по-рúсски?
— Нет, я читáю по-английски.
— А он?
— Он читáет по-рúсски.
— Онí читáют по-английски.

“Do you read Russian?”
“No, I read English.”
“What about him?”
“He reads Russian.”
“They read English.”

3. — Кто это?
— Это Майкл.
— Кто он?
— Он англичáнин.
— Он говорít по-английски?
— Да, он говорít по-английски.

“Who is it?”
“It’s Michael.”
“What is he?”
“He is English.”
“Does he speak English?”
“Yes, he speaks English.”

- Кто это?
— Это студéнтка. Она англичáнка.
— Она изучáет рúсский язык?
— Да, она изучáет рúсский язык.

“Who is it?”
“It’s a student. She is English.”
“Does she study Russian?”
“Yes, she studies Russian.”

4. — Кто спрашивает?
— Преподавáтель спрашивает.
— Кто отвечáет?
— Студéнт отвечáет.

“Who is asking questions?”
“The teacher is asking questions.”
“Who is giving the answers?”
“The student is giving the answers.”

- Вы отвечаете?
 — Я отвечаю. Они́ тоже отве-
 ча́ют.
5. — Вы хотите изуча́ть ру́сский
 язы́к?
 — Да, я о́чень хочу́ изуча́ть ру́с-
 ский язы́к.
 — А он?
 — Он то́же хо́чет изуча́ть ру́с-
 ский язы́к.
6. — Вы хотите пить?
 — Да, я о́чень хочу́ пить.
 — Вот чай.
- “Are you giving the answers?”
 “I am giving the answers. They are
 also giving the answers.”
- “Do you want to study Russian?”
 “Yes, I want to study Russian very
 much.”
 “What about him?”
 “He also wants to study Russian.”
- “Are you thirsty?”
 “Yes, I am very thirsty.”
 “Here is some tea.”

| | |
|---------------|---|
| Я изуча́ю | } ру́сский язы́к. англи́йский язы́к. |
| Ты изуча́ешь | |
| Он изуча́ет | |
| Она́ изуча́ет | |
| Мы изуча́ем | |
| Вы изуча́ете | |
| Они́ изуча́ют | |

Exercise 4. Read the dialogue. Compose a similar dialogue and read it aloud with a partner, paying attention to the correct pronunciation of the sounds, to the word rhythm and intonation.

- Кто вы?
 — Я студе́нт.
 — Вы амери́канец?
 — Да, я амери́канец.
 — Вы изуча́ете ру́сский язы́к?
 — Да, я изуча́ю ру́сский язы́к.
 — Вы уже́ говори́те и чита́ете по-ру́сски?
 — Да, я уже́ немно́го говори́ю и чита́ю по-ру́сски.

[ш'ш'] = Щ щ *Шу шу*

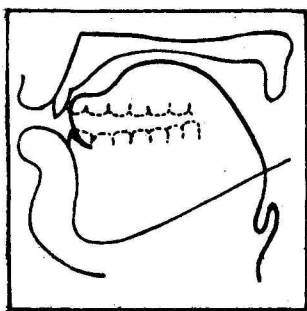


Diagram of the articulation of [ш'ш'].

[ш'ш'] is a long soft voiceless consonant. In its pronunciation the front part of the tongue is flat, the tip of the tongue lying lower than in the articulation of the hard [ш], but not reaching the lower teeth.

The sound [ш'ш'] is rendered in writing by the letter щ or by the digraph сч. As in the case of ч, the letter щ is followed by the letter а or у and not by я or ю. The soft sign, which is written after щ in a number of words, does not affect the pronunciation of [ш'ш'].

Compare: плащ [п'лаш'ш'] "raincoat" and вещь [в'эш'ш'] "thing".

Exercise 5. Listen and repeat after the speaker.

1. ищй . . . щй . . . ищá . . . ща . . . шу . . . ще . . . що . . .
2. щй . . . ищй . . . я ищú . . . щётка . . . ещё . . . товарищ . . . плащ . . .
3. Вот мой товарищ. . . . Мой товарищ ищет плащ. . . .

Exercise 6. Read the following syllables, words and sentences.

1. ща — що — шу — ще — щй, ащ — ощ — ущ — ещ — ищ
2. щй cabbage soup
я ищú I look/am looking for
щётка brush
ещё still
ящик box
товарищ comrade, friend
плащ raincoat
3. Мой товарищ ищет плащ. My friend is looking for his raincoat.
— Где мой плащ? "Where is my raincoat?"
— Вот ваш плащ. "Here is your raincoat."
4. Вот щй. Here is cabbage soup.
Это борщ. This is beetroot soup.
Это овощи. These are vegetables.

Exercise 7. Listen and repeat after the speaker.

1. ща — ся — тя . . . тя — ща — ся . . . ща — ча — тя . . . жи — ти — щй . . . ща — ца — ся . . .

2. Ваш сын ищет плащ. . . . Он ест щи и овощи и пьёт чай. . . . Мой товарищ очень хочет читать по-русски. . . .

Exercise 8. Read the sentences.

Ваш сын ищет плащ.
Он ест щи и овощи и пьёт чай.

Your son is looking for his raincoat.
He is eating cabbage soup and vegetables
and drinking tea.

Мой товарищ очень хочет читать по-
русски.

My friend wants to read Russian very
much.

Write correctly!

Ч ч Ш ш

ча чо че чм ам оч уч шч еч ща

що шу шм ше амь омь емь шь

Exercise 9. Copy out the sentences.

1. Я очень хочу изучать русский язык. Я читаю по-русски. Это мой учебник.
2. Мой товарищ ищет плащ. Вот щи, борщ и овощи.

| | |
|----------------|---------------------|
| Я хочу | пить, есть. |
| Ты хочешь | петь, читать. |
| Он (она) хочет | заниматься. |
| Мы хотим | слушать радио. |
| Вы хотите | говорить по-русски. |
| Они хотят | писать письмо. |

— Что вы хотите делать?
— Я хочу слушать радио.

Exercise 10. (a) Read the questions and the answers. (b) Answer the questions without looking at the answers. Pay attention to the intonation of the questions and the answers.

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| 1. — Вы хотите пить? | — Да, я хочу пить. |
| 2. — Ты хочешь есть? | — Нет, я не хочу есть. |
| 3. — Он хочет петь? | — Нет, он не хочет петь. |
| 4. — Вы хотите читать по-русски? | — Да, мы хотим читать по-русски. |
| 5. — Вы хотите изучать русский язык? | — Да, мы хотим изучать русский язык. |
| 6. — Что вы хотите делать? | — Я хочу писать письмо. |
| 7. — Что он хочет делать? | — Он хочет слушать радио. |
| 8. — Что они хотят делать? | — Они хотят читать. |
| 9. — Что вы хотите делать? | — Я хочу заниматься. |

LESSON 10

Revision of the information on the Russian consonants.

Learning:

- (a) to read words in which voiced consonants become voiceless and vice versa;
- (b) to read words incorporating clusters of consonants which are difficult to pronounce;
- (c) to compose dialogues according to a model.

Consonants

So Russian consonants fall into *voiced* and *voiceless* and into *hard* and *soft*.

Voiced б в г д ж з р л м н й

Voiceless п ф к т ш с х ц ч щ

Hard б в г д з к л м н п р с т ф х ж ш ц

Soft б' в' г' д' з' к' л' м' н' п' р' с' т' ф' х' ч' щ' й

The voiced consonants [б], [в], [г], [д], [ж], [з] have voiceless counterparts: [п], [ф], [к], [т], [ш], [с]

The voiced consonants [р], [л], [м], [н] have no voiceless counterparts, while the voiceless consonants [х], [ц], [ч], [ш'ш'] have no voiced counterparts.

Most hard consonants have soft counterparts. The consonants [ж], [ш] and [ц] are invariably hard, while [ч'], [ш'ш'] and [й] are invariably soft.

Bear in mind that after the letters ж, ч, ш and щ only и, е, а or у is written and not ы, э, я or ю.

Devoicing of Consonants

б = [п], в = [ф], г = [к],

д = [т], ж = [ш], з = [с]

Russian voiced consonants become voiceless at the end of words and before voiceless consonants, i.e. the letters б, в, г, д, ж and з in the preceding positions denote the voiceless consonant sounds [п], [ф], [к], [т], [ш] and [с], respectively.

For example: зуб [зуп] "tooth", друг [друк] "friend", нож [нош] "knife", Киев [к'ийѐф] "Kiev", год [гот] "year", глаз [глас] "eye", тетрадь [т'итра́т'] "exercise-book", площадь [плóш'ш'эт'] "square", юбка [йу́пкə] "skirt", завтра [за́фтрə] "tomorrow", лóдка [лóткə] "boat", лóжка [лóшкə] "spoon", скáзка [скáскə] "fairy-tale".

Exercises for Reading

Exercise 1. Bear in mind that at the end of a word the letters б, в, г, д, ж and з denote the voiceless sounds [п], [ф], [к], [т], [ш] and [ц], respectively.

| | |
|---------|----------------------------|
| зуб | tooth |
| клуб | club |
| хлеб | bread |
| голубь | pigeon |
| Киев | Kiev |
| Иванов | Ivanov (masculine surname) |
| кровь | blood |
| друг | friend |
| четверг | Thursday |
| город | city |
| завод | factory |
| год | year |
| тетрадь | exercise-book |
| площадь | square |
| нож | knife |
| этаж | floor, storey |
| муж | husband |
| глаз | eye |
| колхоз | collective farm |

Exercise 2. Bear in mind that before vowels the letters б, в, г, д, ж and з denote voiced sounds, while at the end of a word they denote voiceless sounds.

| | |
|------------------|----------------------------|
| хлеб — буква | bread — letter |
| зуб — собака | tooth — dog |
| Киев — Москва | Kiev — Moscow |
| Иванов — новый | Ivanov — new |
| друг — бумага | friend — paper |
| четверг — погода | Thursday — weather |
| город — вода | city — water |
| год — дом | year — house |
| площадь — делать | square — to do |
| нож — уже | knife — already |
| этаж — тоже | floor — also |
| глаз — музыка | eye — music |
| колхоз — язык | collective farm — language |

Exercise 3. Bear in mind that before voiceless consonants the letter б denotes the sound [п], the letter в the sound [ф], г — [к], д — [т], ж — [ш] and з — [с].

- | | |
|---------|-----------|
| 1. юбка | skirt |
| завтра | tomorrow |
| вчера | yesterday |
| вторник | Tuesday |
| все | everybody |
| лодка | boat |
| ложка | spoon |
2. — Где ложка и нож? "Where are the spoon and the knife?"
 — Вот ложка и нож. "Here are the spoon and the knife."
 — А где хлеб? "And where is the bread?"
 — Хлеб здесь. "The bread is here."

Exercise 4. (a) Read the names of the days of the week. (b) Learn them by heart.
 Понедельник, вторник, среда, четверг, пятница, суббота, воскресенье.

Voicing of Consonants
 п = [б], к = [г], ш = [ж]
 ф = [в], т = [д], с = [з]

Before voiced consonants voiceless consonants become voiced, i.e. in this position the letters п, к, ш, ф, т and с denote the voiced consonants [б], [г], [ж], [в], [д] and [з], respectively. However, before [м], [н], [л], [р] and [в] voiceless consonants remain voiceless.

For example: футбол [фудбол] "football", та же [тагжэ] "also", вокзал [вагзал] "(railway) station", Афганистан [авганистан] "Afghanistan", просьба [прос'ба] "request".

Exercise 5. Bear in mind that before voiced consonants the letter п denotes the sound [б], the letter ф the sound [в], к — [г], т — [д], ш — [ж] and с — [з].

- | | |
|------------|-------------------|
| 1. футбол | football |
| также | also |
| вокзал | (railway) station |
| Афганистан | Afghanistan |
| просьба | request |
2. — Как вас зовут? "What is your name?"
 — Меня зовут Наташа. "My name is Natasha."

- | | |
|------------------------|--------------------------|
| — Вы живёте в Москвѣ? | “Do you live in Moscow?” |
| — Да, я живу в Москвѣ. | “Yes, I live in Moscow.” |
| — Как вас зовут? | “What is your name?” |
| — Меня зовут Саша. | “My name is Sasha.” |
| — Как её зовут? | “What is her name?” |
| — Её зовут Наташа. | “Her name is Natasha.” |
| — Как его зовут? | “What is his name?” |
| — Его зовут Майкл. | “His name is Michael.” |

Exercise 6. Read the dialogues. Compose similar dialogues and read them with a partner, bearing in mind the four types of intonation.

- | | |
|---|--|
| 1. — Как вас зовут? | “What is your name?” |
| — Меня зовут Наташа. А вас? | “My name is Natasha. And what's yours?” |
| — Меня зовут Шейла. Я студентка. А вы? | “My name is Sheila. I am a student. And what about you?” |
| — Я тоже студентка. Вы англичанка? | “I am also a student. Are you English?” |
| — Да. Я изучаю русский язык. Я уже немного говорю по-русски. | “Yes. I study Russian. I speak a little Russian already.” |
| — А я изучаю английский язык и уже немного говорю по-английски. | “And I study English and I speak a little English already.” |
| 2. — Вы студент? | “Are you a student?” |
| — Да, я студент. А это мой друг. Его зовут Майкл. | “Yes, I am a student. And this is my friend. His name is Michael.” |
| — Вы говорите по-русски? | “Do you speak Russian?” |
| — Да, мы изучаем русский язык и уже немного говорим по-русски. | “Yes, we study Russian and speak a little Russian already.” |

Besides the general rules of pronunciation, specific rules of the pronunciation of certain groups of consonants and of some words must be learned.

| | | | | | | | | | |
|---|------|---|---|------|------|-----------|--|--|--|
| <table border="0"> <tr> <td style="padding-right: 5px;">ться</td> <td rowspan="2" style="font-size: 2em; padding: 0 5px;">}</td> <td rowspan="2" style="padding: 0 5px;">=</td> <td rowspan="2" style="padding: 0 5px;">[щə]</td> </tr> <tr> <td>тсья</td> </tr> <tr> <td colspan="4" style="padding: 5px 0 0 0;">дц = [щə]</td> </tr> </table> | ться | } | = | [щə] | тсья | дц = [щə] | | | |
| ться | } | | | | = | [щə] | | | |
| тсья | | | | | | | | | |
| дц = [щə] | | | | | | | | | |

Exercise 7. Read the words.

1. мыться, заниматься, он моется, он занимается, они занимаются;
2. одиннадцать, двенадцать, тринадцать, четырнадцать, пятнадцать, шестнадцать, семнадцать, восемнадцать, девятнадцать, двадцать, тридцать.

Exercise 8. Bear in mind that the combinations of letters **ться** and **тся** are pronounced as [цэ].

- | | |
|----------------------|----------------------|
| 1. он учится | he studies |
| он занимается | he studies |
| он моется | he washes/is washing |
| учиться | to study |
| мыться | to wash |
| заниматься | to study |
2. одиннадцать (11), двенадцать (12), тринадцать (13), четырнадцать (14), пятнадцать (15), шестнадцать (16), семнадцать (17), восемнадцать (18), девятнадцать (19), двадцать (20), тридцать (30).

| | |
|-------------------|---------------------|
| СТН = [сн] | ВСТВ = [ств] |
| ЗДН = [зн] | ТСК = [цк] |
| ЛНЦ = [нц] | СЧ = [ш'ш'] |

Exercise 9. Note the pronunciation and spelling of the clusters of consonants.

- | | |
|---------------------|----------------------|
| 1. лэстница | staircase |
| поздно | it is late |
| солнце | sun |
| здравствуйте | how do you do, hello |
2. — **Здравствуйте, Саша!** "Hello, Sasha!"
 — **Здравствуйте, Майкл!** "Hello, Michael!"
 — **Садитесь, пожалуйста.** "Take a seat, please."
 — **Спасибо.** "Thank you."
3. — **Вы живёте в России?** "Do you live in Russia?"
 — **Да, я живу в России.** "Yes, I live in Russia."
4. — **Ужé поздно?** "Is it late?"
 — **Да, ужé поздно. До свидания!** "Yes, it's late. Good-bye."

| |
|------------------------------|
| сегóдня = [с'ивóдн'э] |
| что = [што] |
| конéчно = [кан'эшнэ] |
| считáть = [ш'ш'итáт'] |

Exercise 10. Note the spelling and pronunciation of the clusters of consonants.

- | | |
|---------------------------------|------------------------------------|
| 1. сегодня | today |
| его | his, him |
| что | what |
| конечно | of course |
| я считаю | I count/am counting |
| 2. — Что это? | "What is this?" |
| — Это книга. | "It is a book." |
| — Что делает студент? | "What is the student doing?" |
| — Студент читает. | "The student is reading." |
| — Он читает по-русски? | "Is he reading Russian?" |
| — Конечно, он читает по-русски. | "Of course he is reading Russian." |
| 3. Я считаю: | I am counting: |
| один | one |
| два | two |
| три | three |
| четыре | four |
| пять | five |
| шесть | six |
| семь | seven |
| восемь | eight |
| девять | nine |
| десять. | ten. |
| 4. — Какой сегодня день? | "What day (of the week) is today?" |
| — Сегодня понедельник. | "Today is Monday." |
| — Сегодня вторник. | "Today is Tuesday." |
| — Сегодня среда. | "Today is Wednesday." |
| — Сегодня четверг. | "Today is Thursday." |
| — Сегодня пятница. | "Today is Friday." |
| — Сегодня суббота. | "Today is Saturday." |
| — Сегодня воскресенье. | "Today is Sunday." |

Exercise 11. Read the letters of the Russian alphabet. Learn them by heart. Learn their sequence. This will be necessary for you when you use a dictionary.

а, бэ, вэ, гэ, дэ, йэ, йо, жэ, зэ, и, и краткое, ка, эль, эм, эн, о, пэ, эр, эс, тэ, у, эф, ха, цэ, че, ша, ща, твёрдый знак, ы, мягкий знак, э, йу, йа.
а, б, в, г, д, е, ё, ж, з, и, й, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, щ, ь, ы, ь, э, ю, я

Exercise 12. Copy out the words, arranging them in alphabetical order.

весна, аудитория, магазин, брат, есть, фильм, яблоко, шкаф, ручка, пальто, лето, окно, новый, имя, журнал, день, газета, тетрадь, хорошо, это, чай, урок, книга, семья, зима, щётка, юбка

RECAPITULATION

You have worked through Book A (an introductory phonetic course). Now you can:
—distinguish all Russian sounds by ear and pronounce them;
—distinguish and pronounce, using the correct intonation, sentences of the following types: Это стол. (IC-1), Что это? (IC-2), Вы говорите по-русски? (IC-3), Я иду́ домой. А вы? (IC-4);

—read a little Russian and write;

—build sentences of the following types: Это стол. Это студент. У меня́ есть словарь. Я говорю́ по-русски. Я изучаю́ русский язык. Я хочу́ есть;

—ask questions of the following types and answer them: Кто это? — Это Наташа. Что это? — Это книга. Что стоит там? — Там стоит машина. Это учебник? — Да, это учебник. Нет, это не учебник. У вас есть словарь? — Да, у меня́ есть словарь. Вы говорите по-русски? — Да, я немно́го говорю́ по-русски. Вы хотите хорошо́ говорить по-русски? — Да, я хочу́ хорошо́ говорить по-русски. Где вы живёте? — Я живу́ в Москвѣ (в Лондоне, в Нью-Йорке).

We also hope you have memorised the following words and phrases:

1. Имя, фамилия.
2. Ма́ть, ма́ма, оте́ц, па́па, сын, дочь, брат, сестра́, муж, жена́, семья́.
3. Преподава́тель, студѐнт, студѐнтка, англича́нин, англича́нка, америка́нец, америка́нка, друг, друзья́.
4. Уро́к, каранда́ш, ру́чка, тетра́дь, словарь, кни́га, письмо́, учебник, газѐта, сло́во, бу́ква, ру́сский язык, англи́йский язык.
5. Ко́мната, окно́, дверь, стул, стол, шкаф, ла́мпа, телефо́н, ра́дио, телеви́зор, ша́хматы.
6. Го́род, дере́вня, у́лица, пло́щадь, маши́на, мо́ре, река́, мост, дом, магази́н, кино́, музе́й, теа́тр, заво́д.
7. Росси́я, Англи́я, Аме́рика, Москва́, Лондо́н, Нью-Йорк, столи́ца.
8. Год, месяц, неделя, день.
9. Январь, февраль, март, апрель, май, июнь, июль, август, сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь.
10. Понедѐльник, вто́рник, среда́, четве́рг, пя́тница, суббо́та, воскресѐнье.
11. Костю́м, пальто́, плащ, шля́па, ко́фта, руба́шка, ю́бка, пла́тье, су́мка, брю́ки, шарф.
12. Вода́, хлеб, яйцо́, чай, молоко́, суп, соль, ко́фе, я́блоко.
13. Нож, ви́лка, ло́жка, стака́н, тарѐлка.
14. Соба́ка, ко́шка, мышь.
15. Кто, что, я, ты, он, она́, мы, вы, они́.
16. О́чень, ещѐ, домо́й (к у д а?), до́ма (г д е?), здесь (г д е?), там (г д е?); к а к?: хорошо́, пло́хо, бы́стро, грѐмко, краси́во, пра́вильно, немно́го, по-англи́йски, по-ру́сски.
17. Да, то́же, нет, не, а, и, вот.
18. Что я де́лаю? (Что ты де́лаешь? Что он де́лает? Что она́ де́лает? Что мы де́лаем? Что вы де́лаете? Что они́ де́лают?).

Я слúшаю рáдио (ты слúшаешь, он слúшает, мы слúшаем, вы слúшаете, онí слúшают).

Я отвечáю (ты отвечáешь, он отвечáет, мы отвечáем, вы отвечáете, онí отвечáют).

Я спрашивáю (ты спрашивáешь, он спрашивает, мы спрашиваем, вы спрашиваете, онí спрашивают).

Я понимáю (ты понимáешь, он понимáет, мы понимáем, вы понимáете, онí понимáют).

Я ем (ты ешь, он ест, мы едím, вы едíte, онí едýт).

Я пью (ты пьёшь, он пьёт, мы пьём, вы пьёте, онí пьют).

Я занимаюсь (ты занимаешься, он занимается, мы занимаемся, вы занимаетесь, онí занимаются).

Я изучáю рúсский язык (ты изучáешь, он изучáет, мы изучáем, вы изучáете, онí изучáют).

Я живу́ в Москвё (ты живёшь, он живёт, мы живём, вы живёте, онí живýт).

Я читáю по-рúсски (ты читáешь, он читáет, мы читáем, вы читáете, онí читáют).

Я пишу́ по-английски (ты пíšешь, он пíšет, мы пíšем, вы пíšете, онí пíšут).

Я говорю́ по-рúсски (ты говорíšь, он говорít, мы говорím, вы говорíte, онí говорýт).

Я стою́ здесь (ты стоишь, он стои́т, мы стои́м, вы стои́те, онí стои́т).

Я хочу́ есть (ты хочешь, он хочет, мы хотím, вы хотíte, онí хотýт).

19. Я люблю́ слúшать рáдио. Я хочу́ хорошó говорítь по-рúсски. Здравствуйте! До свидáния! Спасíбо. Пожа́луйста. Как вáша фамíлия? Как вас зовýт? У меня́ есть...

Now we offer you exercises summing up all the information you have received while studying this course.

Choose the exercises dealing with those points of Russian phonetics which seem most difficult for you and revise them each time you begin your Russian studies. It is necessary if you wish to acquire a good pronunciation.

Word Rhythm
Unstressed Vowels

Exercise 1. Pay attention to the pronunciation of the stressed and unstressed vowels.

a = [ʌ]

стакáн, стáтья, пáльто, апрéль, зàвóд, кáпýста, мáшина, спáсибо, гáзета,
красíво

a = [ə]

пáпка, сýмка, лóдка, лóжка, зáвтра, дóма, пóжалуйста, кóмната, шля́па,
ру́чка, ла́мпа, каранда́ш, магази́н

o = [ʌ]

Москвá, столи́ца, доскá, водá, словáрь, хоро́шо, костю́м, она́, потóм, окно́,
оте́ц, соба́ка, домо́й, нога́, когда́, самолёт, большо́й

o = [ə]

мо́жно, ну́жно, немно́го, грóмко, плóхо, бы́стро, спáсибо, красíво, пра́виль-
но, у́тро,¹ сло́во, молоко́, я́блоко, колбасá, го́лос, голова́, говорíть

e = [и°]

весна́, тетра́дь, дере́вня, река́, неде́ля, понеде́льник, среда́, четве́рг, фе́враль,
сентя́брь, дека́брь, семья́, телефо́н, сестра́, преподава́тель, телеви́зор, у меня́,
у тебя́, вчера́

e = [ы°]

шесто́й, жена́, цена́

¹ у́тро morning

е = ['э]

домáшнее задáние, здáние, мóре, плáтье, вéчер, воскресéнье, вы говорíte, вы читáете, вы любите, вы живёте, вы изучáете, вы идёте, здравствуйте

я = [йи]

язык, яйцó, январь, объявлéние

я = ['и] я = ['э]

мéсяц, дýдя, тётя, деревня, недéля, до свидáния

Voiced and Voiceless Consonants

Exercise 2. Pay attention to the pronunciation of the voiced and voiceless consonants.

в = [в], [ф]
ф = [ф]

1. ва — фа, во — фо, ву — фу, вы — фы;
2. вáша — фамíлия, вот — телефон, живу́ — футбол, вы — шкафы́;
3. Вот ваш шкаф. Вот ваш шарф. Как вáша фамíлия? Сего́дня вто́рник. Завтра четвёрг.

б = [б], [п]
п = [п]

1. ба — па, бо — по, бу — пу, бы — пы;

Вот ваш шкаф. Here is your wardrobe. Вот ваш шарф. Here is your scarf. Сего́дня вто́рник. Today is Tuesday. Завтра четвёрг. Tomorrow is Thursday.

2. рыба — лампа, суббота — полка, буква — капуста, быстро — шляпы, зуб — буква, хлеб — брат;

3. Это буква «пэ». Вот рыба и хлеб.

з = [з], [с]
с = [с]

1. за — са, зо — со, зу — су, зы — сы;

2. завод — сам, телевизор — соль, зуб — суп, язык — сын, глаз — здесь,

3. Мой сын изучает русский язык. Здравствуйте! До свидания! У меня есть брат. Его зовут Саша.

ж = [ж], [ш]
ш = [ш]

1. жа — ша, жо — шо, жу — шу, жи — ши, же — ше;

2. пожалуйста — шахматы, желтый — хорошо, журнал — пишу, жена — машина, уже — шесть, нож — тоже, муж — жена;

3. Где ты живёшь? Маша живёт в Москве. Ложка и нож лежат там.

д = [д], [т]
т = [т]

1. да — та, до — то, ду — ту, ды — ты;

2. доска — комната, дом — тот, иду — тут, заводы — ты;

3. Я иду туда. Там дом. Это завод. Это стакан. Там вода.

г = [г], [к]
к = [к]

1. га — ка, го — ко, гу — ку;

шляпы hats; Вот рыба и хлеб. Here is the fish and the bread. жёлтый yellow; Ложка и нож лежат там. The spoon and the knife are there. заводы plants, factories; Я иду туда. I am going there.

2. кнѳга — рѳчка, гѳрод — молоко, друг — газѳта, четвѳрг — год;
3. Какѳй сегоднѳ день? — Четвѳрг. Он говорѳт грѳмко.

Sounds difficult to pronounce

Exercise 3. Pay attention to the pronunciation of the sounds [ц] and [ч'].

ц = [ц], ч = [ч']

1. ца — ча, цо — чо, цу — чу, цы — чи, це — че;
2. столицѳ — изучѳть, яйцѳ — плечѳ, отцѳ — хочѳ, ѳлицы — часы, цех — вѳчер;
3. Это Россѳя. Москвѳ — столицѳ Россѳи. Дѳвочка танцѳет. Мѳльчик занимѳется. Мѳльчик и дѳвочка учѳтся хорѳшѳ. Вот яйцѳ и чай.

Exercise 4. Pay attention to the pronunciation of the consonants [ш] and [ш'ш'].

щ = [ш'ш'], ш = [ш]

1. ша — ща, шо — ще, шу — шу, ши — щи;
2. Мѳша — плѳщадь, хорѳшѳ — ещѳ, пишѳ — ищѳ, машинѳ — щи;
3. Что ты ищѳешь? — Я ищѳѳ плащ. Вот шѳпка, шарф и плащ. Сѳща — мой товѳрищ. Ты ешь ѳвощи и щи.

Exercise 5. Pay attention to the pronunciation of the sound [в].

в = [в]

Он говорѳт грѳмко. He is speaking loudly. плечѳ shoulder; ѳлицы streets; часы watch, clock; Дѳвочка танцѳет. The girl is dancing. Мѳльчик занимѳется. The boy is studying. Мѳльчик и дѳвочка учѳтся хорѳшѳ. The boy and the girl study well. Москвѳ — столицѳ Россѳи. Moscow is the capital of Russia.

1. ва — во — ву — вы — вэ;
2. ваш, словáрь, слóво, красíво, вот, завóд, живú;
3. Вот бúква "вэ". Вот ваш словáрь. Он говорíт красíво. Онí живúт тут.

Exercise 6. Pay attention to the pronunciation of the sounds [ж] and [з].

ж = [ж], з = [з]

1. жа — за, жо — зо, жу — зу, жи — зы, за — жа, зо — жо, зу — жу, зы — жи;
2. пожа́луйста — завóд, жёлтый — телеви́зор, журна́л — зуб, у́жин — язы́к;
3. Скажите, пожа́луйста, как вас зовúт? — Меня́ зовúт Же́ня. Журна́л лежи́т здесь.

Exercise 7. Pay attention to the pronunciation of the sound [р].

р = [р]

1. ра — ро — ру — ры, ар — ор — ур — ир;
2. Брат, сестра́, уро́к, гро́мко, друг, ру́чка, ры́ба, телеви́зор, теа́тр, здра́вствуйте, шарф, спра́шивать.
3. Мой друг спра́шивает. Я слúшаю ра́дио. Он говорíт по-ру́сски пра́вильно.

Hard and Soft Consonants

Exercise 8. Pay attention to the pronunciation of the hard and soft consonants.

[б — б'], [в — в'], [ф — ф']

1. (a) ба — бя — бья, бо — бѐ — бьѐ, бы — би — бьи;
 (b) соба́ка — тебѧ́ — объѧснѧ́ть, большо́й — ребѐнок — бьѧ́т, бы́стро — бить;
 (c) У тебѧ́ есть соба́ка. Он объѧснѧ́ет бѹквы.
2. (a) ва — вя — вья, во — вѐ — вьѐ, вы — ви — вьи;
 (b) бѹкѡва — вѧ́жет — дере́вья, вот — живѧ́т — вьѧ́т, вы — вѧ́лка;
 (c) У вас есть вѧ́лка. Вы пѧ́шете пра́вильно. Он живѧ́т в Москвѧ́.
3. (a) фа — фѧ́ — фья, фы — фи — фьи;
 (b) фами́лия, Со́фья, шка́фы, филь́м, у Со́фьи

Exercise 9. Pay attention to the pronunciation of the hard and soft consonants.

[д — д'], [т — т']

1. (a) да — дя — дья, до — дѐ — дьѐ, ды — ди — дьи;
 (b) куда́ — дѧ́дя — судѧ́ья, дом — идѧ́т, ды́м — одѧ́н — судѧ́ья;
 (c) Куда́ вы идѧ́те? — Я идѹ́ домо́й. Он то́же идѧ́т гудá. Где заво́ды? — За-
 во́ды здесь.
2. (a) та — тя — тья, то — тѐ — тьѐ, ты — ти — тьи, ту — тю — тью;
 (b) ко́мната — сентя́брь — ста́тья, пальто́ — тѧ́тя — пла́тье, ты — идѧ́ти —
 ста́тья, сту́л — ко́стю́м — ста́тью;
 (c) Здесь висѧ́т ко́стю́м и пальто́. Вот ко́фта и пла́тье.

Exercise 10. Pay attention to the pronunciation of the soft and hard consonants.

[з — з'], [с — с']

1. (a) за — зѧ́ — зья, зо — зѐ, зы — зи;
 (b) за́дание — нельзѧ́ — друзѧ́ья, Зо́я — газѧ́та, язѹ́к — мага́зин;
 (c) Ка́к вас зовѹ́т? — Ме́ня зовѹ́т Зи́на. Друзѧ́ья за́нимаю́тся. Онѧ́ изуча́ют
 ру́сский язѹ́к. Сейча́с зима́.
 (d) ко́лбаса́ — ме́сяц, соль — несѧ́т, сын — си́ний, суп — сю́да, сел — съел;
 (e) Здесь сидѧ́т мой сын. Он ест суп. Он несѧ́т сок. Сейча́с ме́сяц сентя́брь.

ребѐнок child; бьѧ́т (he) beats/is beating; бить to beat; У тебѧ́ есть соба́ка. You have a dog.
 Он объѧснѧ́ет бѹквы. He is explaining the letters; вѧ́жет (he/she) knits/is knitting; дере́вья trees;
 Со́фья Sophia; вьѧ́т (he/she) weaves/is weaving; шка́фы wardrobes

Exercise 11. Pay attention to the pronunciation of the hard and soft consonants.

[г—г'], [к—к'], [х—х'], [л—л']

- (a) га — ги, ка — ки, ха — хи;
(b) кни́га — кни́ги, нога́ — но́ги, су́мка — су́мки, рука́ — ру́ки, ру́сский язы́к, ти́хо — стихи́;
(c) Вот кни́га. Здесь ру́сские стихи́.
- (a) ла — ля — лья, ло — лё — льё, лу — лю — лью, лы — ли, ал — аль, ол — оль;
(b) ла́мпа — неде́ля — сту́лья, ло́жка — самолёт — льёт, слу́шаю — люблю́ — лью, сто́лы — сто́лица, стол — соль, мел — ию́ль, по́лка — пальто́;
(c) Вот соль и молоко́. Вот ло́жка, ви́лка и тарёлка. Я люблю́ слу́шать ра́дио. Вот плащ и пальто́.

Exercise 12. Pay attention to the pronunciation of the hard and soft consonants.

[м—м'], [н—н']

- (a) ма — мя — мья, мо — мё — мьё, мы — ми — мьи;
(b) ма́ма — и́мя — семья́, мой — мёд — мел — семье́, мы — мир — семье́;
(c) Меня́ зову́т Ма́ша. Моя́ фами́лия Ива́нова. У меня́ есть семья́. Моя́ семья́ ма́ленькая.
- (a) на — ня, но — нё, ны — ни — не — нье;
(b) зна́ет — звоня́т, кино́ — нёс, маши́ны — они́ — нет — воскресёнье;
(c) Они́ зна́ют меня́. Он занима́ется. Вот кни́га и журна́л. Меня́ зову́т Ни́на.

Exercise 13. Pay attention to the pronunciation of the hard and soft consonants.

[п—п'], [р—р']

- (a) па — пья, по — пё — пьё, пы — пи — пе;
(b) па́па — пять, по́лка — Пе́тр — пьёт, пы́ль — письмо́ — пёсня, пою́ — пью;

(с) Па́па пи́шет письмо́. Я пою́ пе́сни. Пе́тр пьёт сок.

2. (а) ра — ря, ро — ре — рё — рьё, ру — рю — рью, ры — ри — ре, ар — арь;
(б) ра́дио — говоря́т, го́рмо — Серге́я — серьё́зный, дру́г. — говоря́ю, ры́ба — рис — дере́вня, теа́тр — слова́рь, телеви́зор — янва́рь;
(с) Вот ры́ба и рис. Я говоря́ю по-ру́ски. Он говоря́т бы́стро. Вот руба́шка и брю́ки.

Clusters of Consonants

Exercise 14. Pay attention to the pronunciation of the clusters of consonants. Do not insert vowels between the consonants.

1. столи́ца, стои́т, стака́н, пожа́луйста, стол, стул, студе́нт, студе́нтка, костю́м, стена́, ест, сестра́, бы́стро, здра́вствуйте, спаси́бо, спра́шивать;

2. де́вочка, доска́, шка́ф, ша́пка, ло́дка, ло́жка, ви́лка, таре́лка, ча́шка, руба́шка, су́мка, бу́ква, Москва́, воскресе́нье;

3. уче́бник, кни́га, весна́, мо́жно, ну́жно, вто́рник, журна́л, дере́вня, понеде́льник, пя́тница, че́рный, знать;

4. слу́шать, слова́рь, сло́во, пло́хо, плащ, пла́тье, шля́па, хлеб, фла́г, библиоте́ка, люблю́, англи́йский, предложе́ние;

5. го́рмо, краси́во, пра́вильно, апре́ль, фе́враль, бы́стро, теа́тр, сентя́брь, октя́брь, ноя́брь, дека́брь.

Types of Intonation

Exercise 15. Pay attention to the first type of intonation (IC-1).

— — — — —
Э́то окно́. Я изуча́ю ру́сский язы́к.

Э́то ко́мната. Здесь стои́т стол и стул. Там стои́т шка́ф. Там вися́т пальто́ и костю́м. Э́то по́лка. Здесь лежа́т кни́ги и тетра́дь.

Exercise 16. Pay attention to the second type of intonation (IC-2).

— — — — —
Кто э́то? Где вы живёте?

Кто это? — Это студент. Как его зовут? — Его зовут Саша. Что это? — Это библиотека. Куда идёт студент? — Он идёт туда. Что он делает там? — Он занимается. Где он живёт? — Он живёт в Москве.

Exercise 17. Pay attention the third type of intonation (IC-3).

— — — / — — — —
Вы говорите по-русски?

- Вы изучаете русский язык?
- Да, изучаем.
- Вы изучаете русский язык?
- Да, русский.
- Вы изучаете русский язык?
- Да, мы.
- У вас есть учебник?
- Да, есть.
- Вы уже хорошо говорите по-русски?
- Да, мы уже немного говорим по-русски.

Exercise 18. Pay attention to the fourth type of intonation (IC-4).

— /
А вы?

- Я живу в Лондоне. А вы?
- Я живу в Москве.
- Меня зовут Майкл. А вас?
- Меня зовут Саша.
- Вы говорите по-английски?
- Да, я говорю по-английски.
- А по-русски?
- И по-русски.

Exercise 19. Pay attention to the fifth type of intonation (IC-5), with which the following sentences are pronounced.

Здравствуйте! До свидания! Доброе утро! Добрый день!

Как красиво! Как хорошо! Спасибо! Пожалуйста!

Have you done all the exercises according to our instructions?

We hope that now you can speak a little Russian. Let's try...

Here are Michael and Natasha. Read the conversation taking place between them.



Н а т á ш а: Кто вы?

М а й к л: Я студѐнт.

Н а т á ш а: Как вáша фамíлия? Как вас зовúт?

М а й к л: Моё фамíлия При́стли. Меня зовúт Майкл.
А как вас зовúт?

Н а т á ш а: Меня зовúт Натáша. Я тóже студѐнтка.
Майкл, вы хорошó говорíte по-рúсски?

М а й к л: Нет, я ещё плóхо говорю по-рúсски.

Н а т á ш а: А вы хотíte хорошó говорíte по-рúсски?

М а й к л: Конѐчно, я хочú хорошó говорíte по-рúсски.

Н а т á ш а: Вы изучáете рúсский язык?

М а й к л: Да, изучáю.

Н а т á ш а: У вас есть друзья?

М а й к л: Да, у меня есть друзья.

Н а т á ш а: Онí тóже изучáют рúсский язык?

М а й к л: Да, онí тóже изучáют рúсский язык.

Н а т á ш а: Вы живѐтѐ в Москвѐ?

М а й к л: Да, мы живѐм в Москвѐ.

Н а т á ш а: Майкл, у вас есть брат?

М а й к л: Да, есть.

Н а т á ш а: А сестрá?

М а й к л: Тóже есть.

Н а т á ш а: Как её зовúт?

М а й к л: Её зовúт Энн.

Н а т á ш а: Где она́ живѐт?

М а й к л: Она́ живѐт в Лóндоне.

Н а т á ш а: Майкл, вы ужé непло́хо говорíte по-рúсски!

And how would you answer the preceding questions?

We hope you understood all the questions and answered them correctly.

Now begin Book Б.

KEY TO THE EXERCISES

Lesson 1

Exercise 15

Он, тут, там, тот, нос, суп, фонт, тон

Lesson 2

Exercise 15

это, стоит, поэт, мои, как, кто,
комната, окно, капуста, уха, мох

Lesson 3

Exercise 3

1. Это окно.
2. Это стакан.
3. Это капуста.
4. Это кофта.
5. Это мост.
6. Это папка и сумка.
7. Это мама и папа.

Exercise 4

Это окно. Это стакан. Это капуста. Это кофта. Это мост.
Это куст. Это папка. Это сумка.

Exercise 11

Я стою. Он поёт. Я и он. Он поёт,
и я пою. Это мой сын. Она ест суп.
Ты и мы.

Lesson 4

Exercise 7

Наши машины стоят там. Это
кошка и мышь. Это шахматы.
Ты ешь суп. Я танцую. Саша и
Маша танцуют. Это яйцо. Она
моется

Exercise 8

1. са-ша, шо-со, ши-сы, ша-ша-са
2. Я пою. Ты поёшь. Он поёт. Мы
стоим. Я ем суп и яйцо. Саша и
Наташа танцуют. Она ест.
Он моется.

Exercise 11

1. Кто стоит там? — Там стоит
Маша. 2 Кто это? — Это Наташа.
3 Что это? — Это шахматы. 4 Кто
поёт? — Она поёт. 5. Кто танцует?
— Саша и Маша танцуют.

Exercise 13

1. Что это? — Это машина. Что это? — Это шкаф. Что это? — Это шапка. Что это? — Это ошак-
маты. Что это? — Это яйцо. Что это? — Это стакан. Что это? — Это окно. Что это? — Это коф-
та. Что это? — Это сумка.

2. Кто это? — Это Наташа. Кто это? — Это Саша. Кто это? — Это Наташа и Саша. Кто
это? — Это кошка.

3. Кто ест? — Саша ест. Кто поёт? — Наташа поёт. Кто танцует? — Наташа и Саша
танцуют. Кто моется? — Саша моется.

Lesson 5

Exercise 11

Вот доска. Вот буквы „б“ и „в“.
Вот мой дом. Я иду туда. Я иду
далой. Вот мой сын. Его зовут
Саша. Это Москва.

Exercise 12

1. ба-ва-па-ра, об-во-по-ро, бы-

-вы-ны-ры, бу-ву, да-та, ду-ту,
ды-ты, за-са, зо-со, сы-зы, су-зу

2. Вот ваш новый шкаф. Вот
твоя собака. Что это? - Это буж-
ва „б“. Как его зовут? - Его зовут
Саша. Вот мой дом. Я иду
туда Я иду далой.

Exercise 16

1. Это машина. Это машина?
Это вода? - Это вода.

2. Саша и Маша идут далой?

- Да, Саша и Маша идут далой.

3. Саша танцует? - Да, танцует.

4. Что это? - Это шкаф. Это новый
шкаф? - Да, новый.

Exercise 17

2. Натáша поёт? — Да, Натáша поёт. Да, Натáша.
3. Он ест суп? — Да, он ест суп. Да, суп.
4. Её зовут Натáша? — Да, её зовут Натáша. Да, Натáша.
5. Это водá? — Да, это водá. Да, водá.
6. Машíна стоит? — Да, машíна стоит. Да, стоит.
7. Сáша стоит там? — Да, Сáша стоит там. Да, там.
8. Сын дóма? — Да, сын дóма. Да, дóма.

Lesson 6

Exercise 9

1. Я могу. Он может. Это бумага.
Саша слушает. Я тоже слушаю.
2. Лампа, стул, стол, мыло, слово,
плоско. Это полка.
Вот молоко, яблоко, колбаса.

Exercise 10

1. Что это? — Это доскá. Это доскá? — Да, это доскá. А это? — Это окнó.
2. Что это? — Это гúбы. Это гúбы? — Да, это гúбы.. А это? — А это зúбы.
3. Что это? — Это стол. Это стол? — Да, это стол. А это? — Это стул.
4. Что это? — Это шкаф. Это шкаф? — Да, это шкаф. А это? — Это пóлка.
5. Что это? — Это колбасá. Это колбасá? — Да, это колбасá.— А это? — Это яблoко.

Lesson 7

Exercise 12

семья, объём, объявление, съел, платье,
стулья, жить, понимать, день

Lesson 8

Exercise 5

1. Вот стол. Тут соль. 2. Это
столы и стулья. 3. Там лампа
и шляпа. Вот пальто.

Exercise 9

Это наш преподаватель. Он гово-
рит. Я говорю хорошо. У меня есть
брат и сестра. Это телевизор.
Это словарь и карандаш.

Exercise 10

1. Урок, рука, рыба, мир, словарь,
сыр, январь, деревня
2. У меня есть брат и сестра. Серё-
жа говорит правильно и быстро.
Вот рыба и сыр.

Exercise 14

1. Да, я говорю по-русски. 2. Да, я говорю по-английски. 3. Да, наш преподаватель говорит по-английски. 4. Да, студентка говорит по-русски. 5. Да, они говорят по-английски. 6. Студенты говорят по-русски и по-английски. 7. Да, у меня есть русско-английский словарь. 8. Да, я говорю правильно.

Lesson 9

Exercise 9

1. Я очень хочу изучать русский язык. Я читаю по-русски. Это мой учебник.

2. Мой товарищ ищет плащ. Вот шубы, ботинки и овощи.

Lesson 10

Exercise 15

аудитория, брат, весна, газета, день, есть, журнал, зима, имя, книга, лето, магазин, новый, окно, пальто, ручка, семья, тетрадь, урок, фильм, хорошо, цена, чай, щётка, это, юбка, яблоко.

APPENDIX

If you like the songs you have just heard, you can try to sing them yourself. Here are the lyrics, and the music is given on pp. 108-111.

КАЛИНКА

Калинка, калинка, калинка моя!
В саду ягода малинка, малинка моя!
Ах! Под сосною, под зеленою,
Спать положите вы меня;
Ай-люли, люли, ай-люли, люли,
Спать положите вы меня.
Калинка, калинка, калинка моя!
В саду ягода малинка, малинка моя!
Ах! Сосёнушка ты зелёная,
Не шуми же надо мной!
Ай-люли, люли, ай-люли, люли,
Не шуми же надо мной!
Калинка, калинка, калинка моя!
В саду ягода малинка, малинка моя!
Ах! Красавица, душа-девица,
Полюби же ты меня!
Ай-люли, люли, ай-люли, люли,
Полюби же ты меня!
Калинка, калинка, калинка моя!
В саду ягода малинка, малинка моя!

THE GUELDER-ROSE

O my Guelder-rose, my Guelder-rose, my Guelder-rose!
There are raspberries in the garden!
Ah! Put me to sleep
Under a green pine-tree;
Oh Oh Oh
Put me to sleep there.
O my Guelder-rose, my Guelder-rose, my Guelder-rose!
There are raspberries in the garden!
Ah! Do not rustle over me,
You green pine-tree!
Oh Oh Oh
Do not rustle over me!

O my Guelder-rose, my Guelder-rose, my Guelder-rose!
There are raspberries in the garden!

Ah! Love me,
You beautiful girl!
Oh Oh Oh
Love me!

O my Guelder-rose, my Guelder-rose, my Guelder-rose!
There are raspberries in the garden!

ИВУШКА

Слова В. Алфёрова

Музыка Г. Пономаренко

Зорька золотая
Свѣтит над рекой.
Ивушка, родная,
Сердце успской.

Припев: Ивушка зелёная,
Над рекой склонённая,
Ты скажи, скажи, не тай,
Где любовь моя?

Были с милым встречи
У твоих ветвей,
Пел нам каждый вечер
Песни соловей.

Припев.

Но ушёл любимый,
Не вернётся вновь.
С песней соловьиной
Кончилась любовь.

Припев.

THE WILLOW-TREE

Lyrics by V. Alfeyorov

Music by G. Ponomarenko

A golden dawn
Is spreading over the river.
Dear Willow,
Soothe my heart.

Refrain: Green Willow,
Overhanging the river,
Tell me, without concealing anything,
Where is my beloved?

I used to meet my beloved
Under your branches,
[And] every evening
The nightingale sang for us.

Refrain.

But my beloved has left me,
Never to come back again.
With the nightingale's song
Our love ended.

Refrain.

ТЕЧЁТ ВОЛГА

Слова Л. Ошанина

Музыка М. Фрадкина

Издалекá дóлго
Течёт рекá Вóлга,
Течёт рекá Вóлга,
Концá и крáя нет.
Средí хлебóв спéлых,
Средí снегóв бéлых
Течёт моá Вóлга,
А мне семнáдцать лет.

Сказáла матъ: «Бывáет всё, сынóк,
Быть мóжет, ты устанешь от дорóг,
Когдá придёшь домóй в концé путí,
Сво́й ладóни в Вóлгу опустí».

Издалекá дóлго
Течёт рекá Вóлга,
Течёт рекá Вóлга,
Концá и крáя нет.
Средí хлебóв спéлых,
Средí снегóв бéлых
Течёт моá Вóлга,
А мне уж трíдцать лет.

Тот пёрвый взгляд и пёрвый плеск веслá —
Всё было, тóлько рéчка унеслá,
Я не грущу́ о той веснé былóй,
Взамён неё твоá любóвь со мной.

Издалекá дóлго
Течёт рекá Вóлга,
Течёт рекá Вóлга,
Концá и крáя нет.
Средí хлебóв спéлых,
Средí снегóв бéлых
Гляжу́ в тебá, Вóлга,
Седьмóй десáток лет.

Здесь мо́й причáл и здесь мо́й друзьá —
Всё, без чегó на свéте жить нельзá.
С далёких плёсов в звёздной тишинé
Другóй мальчíшка подпева́ет мне.

Издалекá долго
Течёт рекá Вóлга,
Течёт рекá Вóлга,
Концá и крáя нет.
Средí хлебóв спéлых,
Среди снегóв бéлых
Течёт моя Вóлга,
А мне семнáдцать лет.

THE VOLGA FLOWS

Lyrics by L.Oshanin

Music by M. Fradkin

From afar
Flows the River Volga;
It flows on and on
[And] there is no end to it.
Amidst the ripe corn,
Amidst the white snows
There flows my Volga,
And I am seventeen years old.
My mother said: "Anything may happen, sonny,
You may grow weary of travelling.
When you come home at the end of your travels,
Put your hands into the Volga."

From afar
Flows the River Volga;
It flows on and on
[And] there is no end to it.
Amidst the ripe corn,
Amidst the white snows
There flows my Volga,
And I am already thirty years old.
That first glance and the first splash of the oar —
It had all happened, but the river had carried it all away.
I am not sorry for that past-spring,
[For], instead, I have your love.

From afar
Flows the River Volga,
It flows on and on
[And] there is no end to it.
Amidst the ripe corn,
Amidst the white snows
I have been looking into you, Volga,
For seventy years.
Here is my landing-stage and here are my friends—
There is everything here without which one cannot live on Earth.
From distant reaches of the river, in the star-lit silence,
Another boy's song joins mine.

ПОДМОСКОВНЫЕ ВЕЧЕРА

Слова М. Матусовского

Музыка В. Соловьёва-Седого

Не слышны в саду даже шорохи.
Всё здесь замерло до утра.
Если б знали вы, как мне дороги } 2 раза
Подмосковные вечера.
Речка движется и не движется,
Вся из лунного серебра.
Песня слышится и не слышится } 2 раза
В эти тихие вечера.
Что ж ты, милая, смотришь искоса,
Низко голову склоняя?
Трудно высказать и не высказать } 2 раза
Всё, что на сердце у меня.
А рассвет уже всё заметнее.
Так, пожалуйста, будь добра,
Не забудь и ты эти летние } 2 раза
Подмосковные вечера.

MOSCOW EVENINGS

Lyrics by M. Matusovsky

Music by V. Solovyov-Sedoy

Not a rustling sound is heard in the garden.
Everything has become still here till morning.
I wish you knew how dear to me } twice
These Moscow evenings are.
The river now seems to be flowing, now seems to be still.
It appears to be made of lunar silver.
A song is now heard, and now dies down } twice
In these quiet evenings.
My darling, why do you look at me askance,
Bending your head low?
It is difficult both to express } twice
And to hold back what fills my heart.
And the dawn is growing brighter.
So be kind, please,
And do not forget these summer } twice
Moscow evenings, either.

КАЛИНКА



Ка - лин - ка, ка - лин - ка, ка .

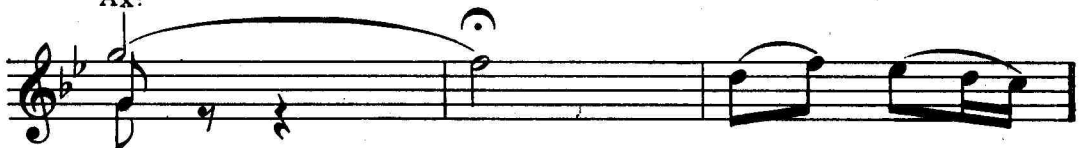


- лин - ка мо - я! В са - ду я - го - да ма -



- лин - ка, ма - лин - ка мо - я! Ах! Ка //

2.
Ах!



- я! Под со -



- сно - ю, под зе - ле - но - ю,



спать по - ло - жи - те вы ме -

Ах!



- ня! Ай лю - ли, лю - ли,

ай лю - ли, спать по - ло -

жи - те вы ме - ня.

ИВУШКА

Зо - орь - ка зо - ло - та - я

све - е - тит над ре - кой.

И - и - вуш - ка род - на - я

се - ерд - це у - спо - кой.

tr
И - вуш - ка зе - ле - на - я

над ре - кой скло - ней на - я

ты ска - жи, ска - жи не та - я, где - е лю -

1. 2.
- бовь мо - я?

ТЕЧЁТ ВОЛГА

mf Из - да - ле - ка дол - го,
- бовь спе - лых

те - чет ре - ка Вол - га,
сре - ди сне - гов бе - лых

те - чет ре - ка Вол - га,
те - чет мо - я Вол - га,

1.
кон - ца и кра - я нет.

а мне сем -

2.



Сре - ди хле - // над - цать лет.



Ска - за - ла мать: «Бы - ва - ет все, сы - нок,



быть мо - жет, ты у - ста - нешь от до - рог.



Ко - гда при - дешь до - мой в кон - це пу - ти, сво - и ла -



- до - ни в Вол - гу о - пу - сти. 2. Из - да - ле - // лет.

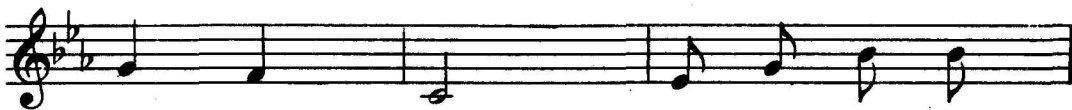
ПОДМОСКОВНЫЕ ВЕЧЕРА

4

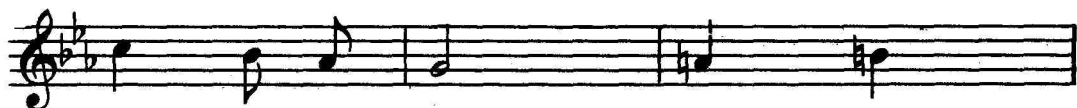
tr



Не слыш - ны в са - ду да - же



шо - ро - хи. Все здесь за - мер -



- ло до ут - ра. Ес - ли б



зна - ли вы, как мне до - ро - ги



под - мо - сков - ны - е ве - че -



- ра. Ес - ли б зна - ли вы,



как мне до - ро - ги под - мо -



- сков - ны - е ве - че - ра.



// -ра: